

تحصيل الطالبات من القواعد النحوية الفرنسية

د.هدى جميل برنجي

أستاذ مساعد

جامعة الملك سعود

كلية اللغات و الترجمة - قسم اللغة الفرنسية

ملخص الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على نواحي القوة و الضعف و تحديد الصعوبات التي تواجهها طالبات الترجمة (كلية اللغات و الترجمة / جامعة الملك سعود / قسم اللغة الفرنسية) فيما يتعلق بالقواعد النحوية الفرنسية، كما تهدف إلى التعرف على مدى تحصيل الطالبات من تلك القواعد المدرجة في وصف المقررات للخطة الدراسية لكلية اللغات، حيث أن هناك كثيراً من المشاكل تعيق الطالبات عند القيام بعملية الترجمة، بالإضافة إلى أن مقدرة نسبة كبيرة من الطالبات بعد خمسة أعوام من دراسة اللغة (الفرنسية) و الترجمة دون المستوى المطلوب. و اقتصرت هذه الدراسة على القواعد النحوية الفرنسية، و لم تتطرق إلى بقية المهارات اللغوية الأخرى و ذلك لما للقواعد النحوية من أهمية كبيرة في تكوين المترجم و خصوصاً في المراحل الأولية لتعلم اللغة. و قد تمت عملية قياس مدى التحصيل عن طريق تصميم اختبار تحصيلي موضوعي متعدد شمل القواعد النحوية الأساسية للغة الفرنسية باعتبار أنه المعيار الحقيقي للحكم على مدى النجاح و الفشل في تحقيق الأهداف المرجوة من المنهج و أظهرت النتائج أن النسبة المئوية لمدى تحصيل الطالبات بشكل عام كانت تحت المتوسط مما يعطي مؤشراً واضحاً على ضعف الطالبات و على وجود مشكلة حقيقية جديرة بالدراسة.

المقدمة

إن الترجمة في عصرنا الحالي تعد ضرورة من ضروريات الحياة فهي صاحبة الفضل الأول في نقل حضارة الشعوب و ثقافتها كما أنها من وسائل الاتصال المهمة في تبادل المعارف و المعلومات و من هذا المنطلق يصبح دور المترجم أساسياً في العصر الحديث.

و نظراً لأهمية الترجمة في كل البلدان المتقدمة فقد أنشئت كلية اللغات و الترجمة /جامعة الملك سعود لتلبي حاجة الوطن من مترجمين متخصصين في جميع اللغات كما أن هدف الكلية الرئيس هو إعداد الطالبات و تأهيلهن في اللغة الهدف لكي يصبحن بعد عشرة فصول دراسية مترجمات قادرات على مزاوله مهنة الترجمة بعد التخرج.

و بما أن الترجمة تعتمد في المقام الأول على إتقان اللغة الأم و اللغة الهدف اتقاناً جيداً فإن عملية قياس مدى تحصيل الطالبات من المهارات اللغوية (في قسم اللغة الفرنسية) أثناء العملية التعليمية تعتبر في غاية الأهمية حتى يتسنى لنا معرفة مواضع الضعف و القصور و معالجتها، و لن نتمكن بالطبع من قياس مدى تحصيل الطالبات في جميع المهارات اللغوية في دراسة واحدة لذا سنتقصر الدراسة على القواعد النحوية الفرنسية.

الحاجة إلى الدراسة

تنتطق الدراسة من الإشكالية الرئيسة التالية : " ضعف مستوى الطالبات في اللغة الفرنسية عند القيام بعملية الترجمة من و إلى اللغة الهدف (اللغة الفرنسية)". فهناك مشاكل كثيرة تظهر عند القيام بتدريب الطالبات على عملية الترجمة فمقدرة الطالبات بعد خمسة أعوام من دراسة اللغة (الفرنسية) و الترجمة لا نستطيع وصفها إلا بمرضية في بعض الحالات و غير مرضية في أكثر الحالات. و من تحليل الأخطاء النحوية في اختبارات الترجمة من اللغة الفرنسية إلى العربية تبين أن هناك مشكلة تكمن في عدم فهم الطالبات الكافي للنص الفرنسي و من ثم تظهر الأخطاء الشائعة في الترجمة مثل المعنى المضاد و الجمل التي لا معنى لها أو المعنى الخطأ ؛ أما فيما يتعلق بالنص العربي و نقله إلي اللغة الفرنسية فالمشكلة الرئيسة تكمن في عدم تمكن الطالبة من صياغة المعنى بلغة فرنسية صحيحة و قد رسخ هذا التحليل القناعة بوجود مشكلة جديرة بالدراسة. و مما لا

شك فيه أن هناك عدة أسباب لحدوث مثل تلك الظاهرة التي لا نستطيع حصرها في دراسة واحدة، ولكن من الملاحظ أن غالبية الطالبات لا يفهمن معظم التراكيب النحوية للغة الفرنسية و بالتالي لا يستطعن نقل الرسالة من لغة النص إلى اللغة الهدف، و من ثم تتحول محاضرات الترجمة إلى محاضرات قواعد، مما أدى إلى التساؤل عما إذا كانت المشكلة حقيقية أم مجرد مشكلة عرضية جانبية ..

أهمية الدراسة

نظرًا لأهمية القواعد النحوية و خصوصًا في المراحل الأولية لتعلم اللغة و لما لها من أهمية كبيرة في تكوين المترجم و خاصة فيما يتعلق باللغة الفرنسية ذات القواعد النحوية المركبة و حيث أن فعالية أي نظام تعليمي تقاس بمدى ما تحقق من أهداف من قل نسبة كبيرة من المتعلمين، فقد تم قياس مدى تحصيل الطالبات من القواعد النحوية الأساسية و المدرجة في وصف المقررات للخطة الدراسية لكلية اللغات و الترجمة (قسم اللغة الفرنسية) و هي " 191فرن ، 192 فرن، 298 فرن" (1) على ثلاثة مستويات (الأول/الثاني/ الثالث) بمعدل ساعتين أسبوعيًا، كما أن نتائج هذا البحث سوف تعطي مؤشرًا واضحًا لمدى تحصيل الطالبات و مدى إتقانهن لتلك القواعد مما سيساعد مدرسات القسم على معرفة القواعد النحوية التي أتقنتها الطالبة و تلك التي لم تتقنها و تتسبب في كثير من المشاكل أثناء القيام بعملية الترجمة .

أهداف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد الصعوبات التي تواجهها طالبة الترجمة فيما يتعلق بالقواعد النحوية الفرنسية المقررة في مناهج الكلية كما تهدف إلى :

1 - أنظر ملحق رقم (1)

ا - إعطاء صورة متكاملة عن مدى تحصيل الطالبات .

- 2 - اكتشاف نواحي القوة و الضعف في البرنامج التعليمي.
- 3- التعرف على قدرات الطالبات و مدى تقدمهم نحو بلوغ الهدف .
- 4 - التعرف على أسباب المشكلة و محاولة حلها.
- 5 - مساعدة الأستاذة على الوقوف على مدى نجاحها في عملها و في توصيل المعلومة للطالبة.
- 6 - المساهمة في تطوير المناهج و منهجية التدريس.

أسئلة الدراسة

- 1 - ما مستوى تحصيل كل مستوى من القواعد النحوية الفرنسية ؟
- 2 - ما مستوى تحصيل المستويات الدراسية (من المستوى الخامس إلى المستوى العاشر) من القواعد النحوية الفرنسية ؟
- 3- هل هناك فروق ذات دلالة إحصائية بين المستويات الست في مدى التحصيل من القواعد النحوية الفرنسية ؟
- 4 - هل هناك اختلاف بين متوسط أخطاء طالبات المستويات الست ؟ و هل يزداد إتقانهن كلما انتقلن من مستوى إلى آخر ؟
- 5 - هل هناك علاقة بين أخطاء الطالبات في كل مستوى ؟

فروض الدراسة

افتترضت هذه الدراسة عدم وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط أخطاء طالبات قسم الترجمة في المستويات الست. كما افتترضت وجود علاقة بين أخطاء طالبات كل مستوى و أخطاء جميع المستويات.

حدود الدراسة

اقتصرت هذه الدراسة على تحليل أخطاء الطالبات في القواعد النحوية الفرنسية و التعرف على نقاط القوة والضعف لديهن و لم تتطرق إلى بقية المهارات اللغوية الأخرى. و ذلك عن طريق تصميم اختبار تحصيلي موضوعي متعدد يشمل القواعد النحوية الأساسية للغة الفرنسية باعتبار أنه المعيار الحقيقي للحكم على مدى النجاح و الفشل في تحقيق الأهداف المرجوة من المنهج، كما أنه يصح "مسار العمل في البرنامج التعليمي، و يعتبر عملية تشخيصية علاجية" (1) و لمعرفة مدى تحصيل الطالبات من تلك المقررات، كما أنه مرتبط بالأهداف الموضحة في المنهج و يغطي جميع عناصره الرئيسية فهو اختبار تحصيلي يرمي إلى قياس ما يفترض أن تكون الطالبة قد تعلمته و ليس بالضرورة ما تعلمته بالفعل فالأسئلة تدور حول محور معين هو المقرر الدراسي و المعلومات التي تضمنها بغض النظر عن إذا ما كان المدرسات قد قمن بتدريس كل المعلومات الموجودة فيه أم لا، و قد تم توزيع الاختبار على ستة مستويات بدءًا من المستوى الخامس على افتراض أنه أول مستوى تتدرب فيه الطالبة على عملية الترجمة و حتى المستوى العاشر، المستوى الذي تتخرج فيه الطالبة .

تاريخ النحو الفرنسي

يتميز تاريخ النحو الفرنسي بثلاث فترات أساسية، و ذلك كما قسمها الدكتور كلود سيمار « Claude Simard »، و تمتد الفترة الأولى منها من القرن التاسع

1 - اللقاني، أحمد حسن/ أبو سنيينة، عودة عبد الجواد / تخطيط المنهج و تطويره/ الأهلية للنشر و التوزيع / 1989 م.

عشر و حتى وقتنا الحالي و هي تعرف بـ " القواعد النحوية التقليدية " أو La «
« grammair traditionnelle », كما بينها و وضحا شيرفل « Chervel »

و تركز على تعليم القواعد النحوية المنصبة على سلامة الإملاء و التطابق أو ما نطلق عليها « L'apprentissage de l'orthographe d'accord » و كان موريس جريفيس « Maurice Crevisse » أكثر من برع في هذا المجال. أما الفترة الثانية فهي في بداية السبعينات و تعرف بظهور "النحو البنوي" أو « La grammaire structurale »، و ذلك مع تطور علم اللغويات الحديث الذي وضع علم تركيب الجملة « Syntaxe de la phrase » في المقام الأول، وسلامة الإملاء في المقام الثاني، حيث اعتبر أن الجملة لا تقوم على تتابع بسيط للكلمات و لكن على بنية تسلسلية « Structure hiérarchique » توضح العلاقات التبادلية « Relations réciproques »، و التركيبية الداخلية « Constitution interne ». و يعتبر كتاب روجيه جوب « Roger Gobbe » من أفضل الكتب التي تعطي فكرة عن تيار التجديد لعلم النحو البنوي. و بدأت الفترة الثالثة في منتصف الثمانينات، و تحت تأثير علم اللغويات التداولي « La linguistique pragmatique »، و علم اللغويات النصي أو « La linguistique textuelle »، ظهر النحو المقالي أو النصي أو « La grammaire de discours ou de texte »، و بالرغم من تلك التيارات التجديدية التي انتشرت في أوروبا الفرنكوفونية إلا أننا مازلنا نلاحظ في دول مثل كندا (كيوبك) و معظم الدول العربية و الأفريقية استمرارية استخدام النحو التقليدي في الكتب المدرسية و في المؤسسات التعليمية (1).

1 - أنظر مقالة كلود سيمار :

SIMARD (Claude), Survol historique des grands courants e didactique de la grammaire, Correspondance, Volume 6, Numéro 1, Septembre 2000.

دراسات في تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية

هناك العديد من الدراسات و الأبحاث و الكتب في مجال تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية أو كلغة ثانية أو ما يعرف باسم « FLE » ، بالإضافة إلى كثير من استبيانات التقويم و التقييم لمدى تحصيل الدارسين مع اختلاف أعمارهم و مستوياتهم و بلادهم و في جميع المهارات اللغوية الفرنسية (1). و لكن لا يمكن الاستفادة منها بشكل مباشر حيث أن هناك اختلاف كبير بين عينات تلك الدراسة و العينة الحالية المكونة من طالبات القسم الفرنسي في كلية اللغات و الترجمة ا جامعة الملك سعود. و لعل ما يعزز طرحنا ما كتبه ألن ميشيل Alain « Michel في مقاله "التقييم بغرض الإرشاد" و الذي يتناول فيه خاصية تعدد المعاني لكلمة "تقييم"، و يحث فيه الباحث على إظهار الفروق الدقيقة لاستخدامها حيث أن التقييم يختلف من بلد لآخر و إن كان يتبع نفس النظام التعليمي (2). و مما لا شك فيه أن المملكة العربية السعودية تختلف اختلافا كبيرا عن الدول الفرنكوفونية من جوانب عدة، فتلك الدول كانت إما مستعمرات فرنسية، إما حاضنة للإرساليات و البعثات التبشيرية الفرنسية. أما فيما يتعلق بالمملكة فهي

1 - للاطلاع يمكن الاستعانة بالمواقع التالية على شبكة الانترنت :

<http://www.fle.fr>.

<http://www.ciep.fr/>

<http://www.restode.cfwb.be/francais>

<http://www.anatares.inist.fr>.

<http://www.inrp.fr/>

<http://www.uneducationpourdemain.org>.

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axt/>

2 - أنظر مقال ألن ميشيل :

Michel (Alain), Evaluer pour piloter, Réflexion sur le cas français, Revue Internationale d'éducation, Sèvres, numéro 26, Juin 2000.

لم تستقبل، على مر التاريخ، أية إرساليات أو بعثات تبشيرية ولم تخضع قط لأي استعمار فرنسي. و ينتج عن ذلك بعض الصعوبات التي تواجه تعليم اللغة الفرنسية في المملكة، و تواجه الباحثين في عملية التقييم للدارسين، بالإضافة إلى الصعوبات التي تواجه الباحث عند الاستعانة بدراسات سابقة تم تطبيقها في الدول الفرنكوفونية سواء أن كانت عربية أو غربية أو الدول الغربية التي تتفق في لغتها الأم مع اللغة الفرنسية من حيث أحرف الكتابة أو من حيث الارتباط الثقافي و الحضاري. و نتفق هنا مع ما كتبه جانين كورتيلون « Janine Courtillon » ، عن تعليم اللغة الفرنسية كاللغة ثانية و عن أن "هناك متغيرات للوضع التعليمي تختلف من بلد لآخر من حيث عمر المتلقي، و خلفيته الثقافية، و الأهداف المرجوة، و الاحتياجات، و العلاقة بين اللغة الأم و اللغة الأجنبية"(1).

الإطار النظري

1 - أداة البحث (الاختبار)

تم إعداد اختبار تحصيلي يشمل القواعد النحوية الأساسية، و قد أعد خصيصا لهذا الهدف، و قد قسم الاختبار على قسمين متوازيين بحيث تعالج الأسئلة في القسم الأول نفس القواعد النحوية في القسم الثاني و ذلك للتأكد من صحة و دقة إجابة الطالبات لتقليل نسبة الإجابات عن طريق التخمين. و قد صمم الاختبار على اختيار متعدد بحيث أدرجت أربعة إجابات لكل سؤال و على الطالبة اختيار الإجابة الصحيحة، فهناك جواب واحد صحيح لكل سؤال و ثلاثة احتمالات خاطئة (مشتتات). و قد تم مراعاة جذور الأسئلة بحيث اختيرت جمل مكتملة و

1 - أنظر كتاب جانين كورتيلون :

COURTILLON (Janine), Elaborer un cours de FLE, Hachette, 2003.

مكونة من مفردات سبق للطالبة و أن درستها. و قد تم ترتيب الأسئلة ترتيبا هرميا متناسبا مع المستويات الدراسية غير أن عدد الأسئلة لكل نقطة يتناسب مع صعوبتها و أهميتها..كما أن جميع الأسئلة ترتبط بالسمة المراد قياسها و بأقصر السبل كما تم مراعاة الآتي عند وضع الاختبار :

- أ - عدم تأثر نتيجة الاختبار بعوامل أخرى خلاف النواحي المراد قياسها.
- ب - تماشي المعلومات المراد قياسها مع الأهداف المرجوة من المنهج.
- ج - شمول الاختبار على عينة وافية من الأسئلة في الهدف المرجو.
- د - صياغة الأسئلة بوضوح تام و عدم احتوائها على أي نوع من الغموض.
- هـ - توزيع الاختبار على 6 مستويات في أوقات مختلفة للثبوت من موضوعية الأسئلة.

2 - ثبات و صدق الاختبار

للتحقق من صدق الاختبار تم تجربته على عينات عشوائية مكونة من طالبات من ستة مستويات دراسية، و بلغ معامل الارتباط بين درجات الطالبات في النصف الأول و النصف الثاني من الاختبار (1,000)، و هو دال إحصائيا عند مستوى (0,000) و هو بكل المعايير معامل ثبات مرتفع كما يتضح من الجدول رقم (1)، بالإضافة إلى أن تقارب مقاييس النزعة المركزية يعني اعتدالية التوزيع كما هو موضح في جدول رقم (2).

جدول رقم (1)

Paired Samples Correlations

Correlation	Sig.
1.000	.000

جدول رقم (2)

المتوسط	الوسيط	المنوال
Mean	Median	Mode
61,8636	60,0000	60,00

3 - المحتوى الذي يغطيه الاختبار

يحتوي الاختبار على 32 قاعدة نحوية للغة الفرنسية موضحة في جدول مواصفات الاختبار (جدول رقم 3).

جدول رقم (3)

	الموضوع	الأسئلة بالتوازي	الأسئلة بالتوازي
.1	<i>Le genre et le nombre</i>	2 - 1	56 - 55
.2	<i>Les articles définis et indéfinis</i>	3	57
.3	<i>Les adjectifs démonstratifs</i>	4	58
.4	<i>Le présent de l'indicatif</i>	7 - 6 - 5	61 - 60 - 59
.5	<i>Les partitifs</i>	9 - 8	63 - 62
.6	<i>La négation</i>	11 - 10	65 - 64
.7	<i>L'infinitif</i>	13 - 12	67 - 66
.8	<i>Les adjectifs possessifs</i>	14	68
.9	<i>L'interrogation</i>	16 - 15	70 - 69
.10	<i>Le futur simple</i>	18 - 17	72 - 71
.11	<i>Le futur proche.</i>	19	73
.12	<i>Le passé récent (proche)</i>	20	74
.13	<i>Le présent continu</i>	21	75
.14	<i>La coordination</i>	22	76
.15	<i>Les verbes transitifs & intransitifs</i>	23	77
.16	<i>Les pronoms personnels C.O.D & C.O.I</i>	25 - 24	79 - 78
.17	<i>Les pronoms en & y</i>	27 - 26	81 - 80
.18	<i>L'imparfait</i>	29 - 28	83 - 82
.19	<i>Le passé composé + l'accord</i>	32 - 31 - 30	86 - 85 - 84
.20	<i>La forme passive</i>	34 - 33	88 - 87
.21	<i>Les verbes pronominaux</i>	35	89
.22	<i>Les constructions impersonnelles</i>	36	90
.23	<i>L'impératif + pronoms</i>	38 - 37	92 - 91
.24	<i>Les prépositions</i>	42 - 41 - 40 - 39	96 - 95 - 94 - 93
.25	<i>Les pronoms relatifs</i>	45 - 44 - 43	99 - 98 - 97
.26	<i>Les adjectifs indéfinis</i>	46	100
.27	<i>Les expressions de temps</i>	47	101
.28	<i>Les expressions de cause</i>	48	102
.29	<i>Le plus-que-parfait</i>	49	103
.30	<i>Le passé simple</i>	50	104
.31	<i>Le conditionnel</i>	52 - 51	106 - 105
.32	<i>Le subjonctif</i>	54 - 53	108 - 107

عينة الدراسة

تكونت عينة هذه الدراسة من 45 طالبة في قسم اللغة الفرنسية في المستوى الخامس، و السادس، و السابع، و الثامن، و التاسع، و العاشر، و تم تطبيق الاختبار على طالبات تلك المستويات بطريقة عشوائية، كما تم اختيار وقت تطبيق الاختبار على كل مستوى.

التحليل الإحصائي

لتحديد مدى تحصيل طالبات الترجمة من القواعد النحوية الفرنسية فقد تم حساب مجموع الإجابات الخاطئة في الاختبار ككل و نظرا لأن الاختبار يشمل 32 قاعدة نحوية فقد حسبت النسبة المئوية لكل قاعدة بالنسبة لكل مستوى و للمستويات الست، كما تم إدخال المعلومات في الحاسب الآلي و استخدمت الحزمة الإحصائية « SPSS » لحساب المتوسط و الوسيط و الانحراف المعياري و الخطأ المعياري و المدى لكل قاعدة و للاختبار ككل، بالإضافة إلى إجراء تحليل التباين الأحادي لمقارنة المستويات الست من حيث متوسط الأخطاء التي وقعت فيها الطالبات.

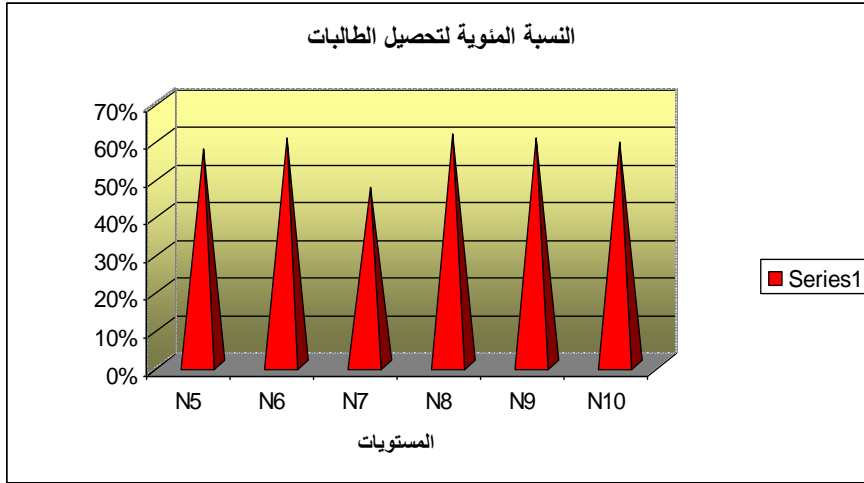
نتائج الدراسة

أولا : توضح النتائج الإحصائية للدراسة بأن الطالبات في المستويات الست قد تمكن من تحصيل 57% من القواعد النحوية الفرنسية و كانت نسبة تحصيل المستوى الخامس 57 % ، و السادس 60% ، و السابع 47 % ، و الثامن 61%، و التاسع 60 % ، و العاشر 59 % ، كما هي موضحة بالجدول رقم (4أ)،(4ب).

جدول رقم (4 - أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس
59%	60%	61%	47%	60%	57%

جدول رقم (4 - ب)



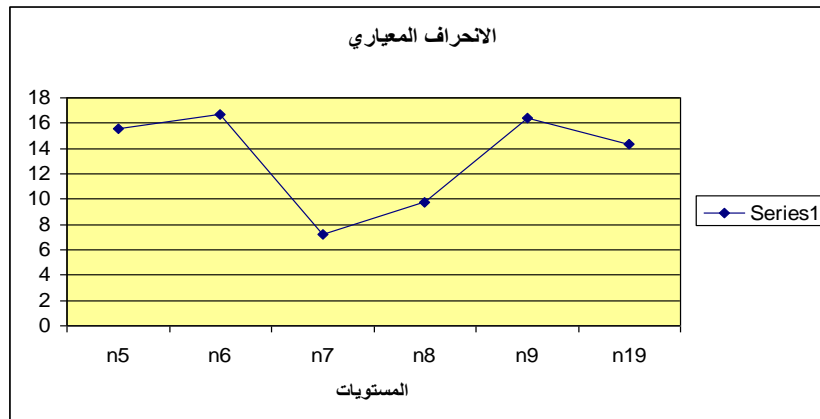
ثانيا : للتمكن من تحديد القواعد النحوية التي تمكنت الطالبة ذات المستوى المتوسط في المستويات الست من تحصيلها، سوف نستخدم الوسيط في عرض النتائج، و يتضح من جدول (5) أن الطالبة ذات المستوى المتوسط في المستوى الخامس قد حصلت على 56 درجة وكانت النسبة المئوية لتحصيلها 51,85 % ، و في المستوى السادس حصلت على 60 درجة وكانت النسبة المئوية لتحصيلها 55,5 % ، و في المستوى السابع حصلت على 55 درجة وكانت النسبة المئوية لتحصيلها 50,9 % ، و في المستوى الثامن و التاسع حصلت على 66 درجة وكانت النسبة المئوية لتحصيلها 61,1 % ، و في المستوى العاشر حصلت على 60 درجة وكانت النسبة المئوية لتحصيلها 60,1 % . و بشكل عام، حصلت الطالبة المتوسطة على 60 درجة، وكانت النسبة المئوية للتحصيل 55,5 % ، أي أنه لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط أخطاء الطالبات في المستويات الست.

جدول رقم (5)

المدى	الوسيط	الانحراف المعياري	المتوسط	
96 – 51	56	15,5334	61,5714	المستوى الخامس
87 – 40	60	16,6761	64,9091	المستوى السادس
57 – 40	55	7,2078	50,4286	المستوى السابع
82 – 53	66	9,7245	65,8333	المستوى الثامن
84 – 44	66	16,3707	65,0000	المستوى التاسع
85 – 39	65	14,3246	63,222	المستوى العاشر
96 – 39	60	14,1645	61,8936	المستويات الست

ثالثا : بالنسبة للتجانس بين درجات أفراد المستوى الواحد و أفراد المستويات كلها، فقد تم حسابها عن طريق الانحراف المعياري، و يتضح من جدول رقم (6) أن الانحراف المعياري كان 15,5334 بالنسبة للمستوى الخامس، و 16,6761 بالنسبة للمستوى السادس، و 7,2078 بالنسبة للمستوى السابع، و 9,7245 بالنسبة للمستوى الثامن، و 16,3707 بالنسبة للمستوى التاسع، و 14,3246 بالنسبة للمستوى العاشر، و 14,1645 بالنسبة للمستويات الست.

جدول رقم (6)



رابعاً : لمعرفة نقاط القوة و الضعف لدى الطالبات الترجمة في جميع المستويات فقد قمنا بحساب النسبة المئوية لكل قاعدة نحوية منفصلة و قد خلصنا إلى النتيجة الموضحة في جدول رقم (7).

خامساً : بحساب الوسيط للنسب المئوية لتحصيل الطالبات من القواعد النحوية الفرنسية فقد وجد أنه 58,74 مما يعني أن تحصيل الطالبات لـ 17 قاعدة نحوية أساسية تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (8).

جدول رقم (7)

القاعدة	النسبة المئوية
<i>Le genre et le nombre</i>	٪ 61,3
<i>Les articles définis et indéfinis</i>	٪70,4
<i>Les adjectifs démonstratifs</i>	٪ 62,5
<i>Le présent de l'indicatif</i>	٪ 71,2
<i>Les partitifs</i>	٪ 58,5
<i>La négation</i>	٪ 58,5
<i>L'infinitif</i>	٪ 57,9
<i>Les adjectifs possessifs</i>	٪ 76,1
<i>L'interrogation</i>	٪ 63
<i>Le futur simple</i>	٪ 60,2
<i>Le futur proche.</i>	٪ 69,3
<i>Le passé récent (proche)</i>	٪ 51,1
<i>Le présent continu</i>	٪70,4
<i>La coordination</i>	٪ 46,5
<i>Les verbes transitifs & intransitifs</i>	٪ 48,8
<i>Les pronoms personnels C.O.D & C.O.I</i>	٪ 58,5
<i>Les pronoms en& y</i>	٪ 51,1
<i>L'imparfait</i>	٪ 59,6
<i>Le passé composé + l'accord</i>	٪ 44,6
<i>La forme passive</i>	٪ 56,2
<i>Les verbes pronominaux</i>	٪ 48,8
<i>Les constructions impersonnelles</i>	٪ 87,5
<i>L'impératif + pronoms</i>	٪ 51,1
<i>Les prépositions</i>	٪ 58,8
<i>Les pronoms relatifs</i>	٪ 52,6
<i>Les adjectifs indéfinis</i>	٪ 89,7
<i>Les expressions de temps</i>	٪ 59
<i>Les expressions de cause</i>	٪ 77,2
<i>Le plus-que-parfait</i>	٪ 54,5
<i>Le passé simple</i>	٪ 38,6
<i>Le conditionnel</i>	٪ 35,2
<i>Le subjonctif</i>	٪ 26,7

جدول رقم (8)

	الموضوع	النسبة المئوية
1.	<i>Le subjonctif</i>	٪ 26,7
2.	<i>Le conditionnel</i>	٪ 35,2
3.	<i>Le passé simple</i>	٪ 38,6
4.	<i>Le passé composé + l'accord</i>	٪ 44,6
5.	<i>La coordination</i>	٪ 46,5
6.	<i>Les verbes transitifs & intransitifs</i>	٪ 48,8
7.	<i>Les verbes pronominaux</i>	٪ 48,8
8.	<i>Le passé récent (proche)</i>	٪ 51,1
9.	<i>L'impératif + pronoms</i>	٪ 51,1
10.	<i>Les pronoms relatifs</i>	٪ 52,6
11.	<i>Le plus-que-parfait</i>	٪ 54,5
12.	<i>Les pronoms en & y</i>	٪ 55,1
13.	<i>La forme passive</i>	٪ 56,2
14.	<i>L'infinitif</i>	٪ 57,9
15.	<i>Les partitifs</i>	٪ 58,5
16.	<i>La négation</i>	٪ 58,5
17.	<i>Les pronoms personnels C.O.D & C.O.I</i>	٪ 58,5
18.	<i>Les prépositions</i>	٪ 58,8
19.	<i>Les expressions de temps</i>	٪ 59
20.	<i>L'imparfait</i>	٪ 59,6
21.	<i>Le futur simple</i>	٪ 60,2
22.	<i>Le genre et le nombre</i>	٪ 61,3
23.	<i>Les adjectifs démonstratifs</i>	٪ 62,5
24.	<i>L'interrogation</i>	٪ 63
25.	<i>Le futur proche.</i>	٪ 69,3
26.	<i>Le présent continu</i>	٪70,4
27.	<i>Les articles définis et indéfinis</i>	٪70,4
28.	<i>Le présent de l'indicatif</i>	٪ 71,2
29.	<i>Les adjectifs possessifs</i>	٪ 76,1
30.	<i>Les expressions de cause</i>	٪ 77,2
31.	<i>Les constructions impersonnelles</i>	٪ 87,5
32.	<i>Les adjectifs indéfinis</i>	٪ 89,7

سادسا : قمنا بحساب تحصيل كل مستوى من المستويات الست لكل قاعدة نحوية لعمل مقارنة بين المستويات و لمعرفة نقاط الضعف و القوة في كل مستوى كما هو موضح من جدول رقم (9).

جدول رقم (9)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	
%62,111	%55	%65	%50	%57,692	%82,142	القاعدة 1
%77,777	%60	%80	%83,333	%65,384	%64,285	القاعدة 2
%66,666	%70	%80	58,333	%53,864	%42,557	القاعدة 3
%72,222	%63,333	%73,333	%66,666	%75,641	%57,142	القاعدة 4
%52,777	%70	%60	%62,5	%51,923	%71,428	القاعدة 5
%47,222	%65	%85	%41,666	%55,769	%67,857	القاعدة 6
%52,777	%70	%70	%45,833	%53,846	%64,285	القاعدة 7
%83,333	%80	%70	%58,333	%62,23	%85,714	القاعدة 8
%72,222	%70	%55	%50	%61,538	%75	القاعدة 9
%55,555	%60	%65	%50	%67,307	%60,714	القاعدة 10
%55,555	%70	%70	%33,333	%76,923	%92,857	القاعدة 11
%61,111	%40	%60	33,333	%46,153	%64,285	القاعدة 12
%61,111	%70	%100	%58,333	%73,076	%50	القاعدة 13
%55,555	%60	%50	%41,666	%38,461	%35,714	القاعدة 14
%66,666	%40	%30	%50	%53,846	%35,714	القاعدة 15
%63,888	%55	%65	%54,166	%63,461	%50	القاعدة 16
%47,222	%70	%65	%33,333	%50	%67,857	القاعدة 17
%66,666	%55	%50	%54,166	%69,23	%42,857	القاعدة 18
%33,333	%40	%43,333	%44,444	%46,153	%54,761	القاعدة 19
%66,666	%65	%75	%66,666	%46,153	%32,142	القاعدة 20
%50	%70	%60	%25	%42,307	%57,142	القاعدة 21
%88,888	%80	%90	%83,333	%88,461	%92,857	القاعدة 22
%55,555	%35	%45	%50	%51,923	%60,714	القاعدة 23
%62,5	%60	%70	%54,166	%57,692	%46,428	القاعدة 24
%53,703	%50	%53,333	%33,333	%58,874	%54,761	القاعدة 25
%100	%90	%80	%83,333	%88,461	%78,571	القاعدة 26
%61,111	%50	%70	%50	%53,846	%64,285	القاعدة 27
%72,222	%90	%90	%58,333	%88,461	%57,142	القاعدة 28
%72,222	%70	%40	33,333	%42,307	%64,285	القاعدة 29
%61,111	%60	%30	%33,333	%19,23	%35,714	القاعدة 30
%27,777	%45	%50	%12,5	%32,692	%39,285	القاعدة 31
%30,555	%30	%35	%12,5	%26,923	%21,428	القاعدة 32

و بحساب الوسيط للنسب المئوية لتحصيل الطالبات من القواعد النحوية الفرنسية
(58,74) فقد وجد أن :

1 - تحصيل الطالبات في المستوى الخامس لـ 16 قاعدة نحوية أساسية كان
تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (10).

جدول (10)

المستوى الخامس		
%92,857	القاعدة 11	.1
%92,857	القاعدة 22	.2
%85,714	القاعدة 8	.3
%82,142	القاعدة 1	.4
%78,571	القاعدة 26	.5
%75	القاعدة 9	.6
%71,428	القاعدة 5	.7
%67,857	القاعدة 6	.8
%67,857	القاعدة 17	.9
%64,285	القاعدة 2	.10
%64,285	القاعدة 7	.11
%64,285	القاعدة 12	.12
%64,285	القاعدة 27	.13
%64,285	القاعدة 29	.14
%60,714	القاعدة 10	.15
%60,714	القاعدة 23	.16
%57,142	القاعدة 4	.17
%57,142	القاعدة 21	.18
%57,142	القاعدة 28	.19
%54,761	القاعدة 19	.20
%54,761	القاعدة 25	.21
%50	القاعدة 13	.22
%50	القاعدة 16	.23
%46,428	القاعدة 24	.24
%42,557	القاعدة 3	.25
%42,857	القاعدة 18	.26
%39,285	القاعدة 31	.27
%35,714	القاعدة 14	.28
%35,714	القاعدة 15	.29
%35,714	القاعدة 30	.30
%32,142	القاعدة 20	.31
%21,428	القاعدة 32	.32

2 - تحصيل الطالبات في المستوى السادس لـ 19 قاعدة نحوية أساسية كان تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (11).

جدول (11)

المستوى السادس		
%88,461	القاعدة 13	.1
%88,461	القاعدة 18	.2
%88,461	القاعدة 14	.3
%76,923	القاعدة 7	.4
%75,641	القاعدة 1	.5
%73,076	القاعدة 27	.6
%69,23	القاعدة 21	.7
%67,307	القاعدة 2	.8
%65,384	القاعدة 22	.9
%63,461	القاعدة 23	.10
%62,23	القاعدة 6	.11
%61,538	القاعدة 17	.12
%58,874	القاعدة 3	.13
%57,692	القاعدة 11	.14
%57,692	القاعدة 24	.15
%55,769	القاعدة 9	.16
%53,864	القاعدة 8	.17
%53,846	القاعدة 5	.18
%53,846	القاعدة 10	.19
%53,846	القاعدة 31	.20
%51,923	القاعدة 26	.21
%51,923	القاعدة 16	.22
%50	القاعدة 4	.23
%46,153	القاعدة 12	.24
%46,153	القاعدة 28	.25
%46,153	القاعدة 19	.26
%42,307	القاعدة 25	.27
%42,307	القاعدة 15	.28
%38,461	القاعدة 29	.29
%32,692	القاعدة 20	.30
%26,923	القاعدة 32	.31
%19,23	القاعدة 30	.32

3 - تحصيل الطالبات في المستوى السابع لـ 26 قاعدة نحوية أساسية كان تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (12).

جدول (12)

المستوى السابع		
%83,333	القاعدة 18	.1
%83,333	القاعدة 16	.2
%83,333	القاعدة 19	.3
%66,666	القاعدة 7	.4
%66,666	القاعدة 31	.5
%62,5	القاعدة 1	.6
%58,333	القاعدة 14	.7
%58,333	القاعدة 2	.8
%58,333	القاعدة 3	.9
%58,333	القاعدة 15	.10
%54,166	القاعدة 9	.11
%54,166	القاعدة 5	.12
%54,166	القاعدة 12	.13
%50	القاعدة 13	.14
%50	القاعدة 22	.15
%50	القاعدة 23	.16
%50	القاعدة 24	.17
%50	القاعدة 4	.18
%50	القاعدة 25	.19
%45,833	القاعدة 21	.20
%44,444	القاعدة 10	.21
%41,666	القاعدة 27	.22
%41,666	القاعدة 11	.23
%33,333	القاعدة 6	.24
%33,333	القاعدة 17	.25
%33,333	القاعدة 8	.26
%33,333	القاعدة 28	.27
%33,333	القاعدة 29	.28
%33,333	القاعدة 20	.29
%25	القاعدة 26	.30
%12,5	القاعدة 32	.31
%12,5	القاعدة 30	.32

4 - تحصيل الطالبات في المستوى الثامن لـ 11 قاعدة نحوية أساسية كان تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (13).

جدول (13)

المستوى الثامن		
%100	القاعدة 12	.1
%90	القاعدة 27	.2
%90	القاعدة 29	.3
%85	القاعدة 1	.4
%80	القاعدة 16	.5
%80	القاعدة 19	.6
%80	القاعدة 8	.7
%75	القاعدة 21	.8
%73,333	القاعدة 7	.9
%70	القاعدة 14	.10
%70	القاعدة 2	.11
%70	القاعدة 9	.12
%70	القاعدة 6	.13
%70	القاعدة 28	.14
%65	القاعدة 18	.15
%65	القاعدة 15	.16
%65	القاعدة 23	.17
%65	القاعدة 24	.18
%60	القاعدة 31	.19
%60	القاعدة 5	.20
%60	القاعدة 10	.21
%55	القاعدة 3	.22
%53,333	القاعدة 17	.23
%50	القاعدة 13	.24
%50	القاعدة 4	.25
%50	القاعدة 32	.26
%45	القاعدة 11	.27
%43,333	القاعدة 25	.28
%40	القاعدة 20	.29
%35	القاعدة 30	.30
%30	القاعدة 22	.31
%30	القاعدة 26	.32

5 - تحصيل الطالبات في المستوى التاسع لـ 11 قاعدة نحوية أساسية كان تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (14).

جدول (14)

المستوى التاسع		
%90	القاعدة 32	.1
%90	القاعدة 25	.2
%80	القاعدة 21	.3
%80	القاعدة 3	.4
%70	القاعدة 29	.5
%70	القاعدة 16	.6
%70	القاعدة 8	.7
%70	القاعدة 7	.8
%70	القاعدة 2	.9
%70	القاعدة 6	.10
%70	القاعدة 23	.11
%70	القاعدة 10	.12
%70	القاعدة 20	.13
%65	القاعدة 19	.14
%65	القاعدة 5	.15
%63,333	القاعدة 1	.16
%60	القاعدة 27	.17
%60	القاعدة 14	.18
%60	القاعدة 28	.19
%60	القاعدة 13	.20
%60	القاعدة 30	.21
%55	القاعدة 12	.22
%55	القاعدة 15	.23
%55	القاعدة 24	.24
%50	القاعدة 4	.25
%50	القاعدة 11	.26
%45	القاعدة 22	.27
%40	القاعدة 9	.28
%40	القاعدة 18	.29
%40	القاعدة 31	.30
%35	القاعدة 17	.31
%30	القاعدة 26	.32

6 - تحصيل الطالبات في المستوى العاشر لـ 13 قاعدة نحوية أساسية كان تحت المتوسط كما يتضح من الجدول رقم (15).

جدول (15)

المستوى العاشر		
%100	القاعدة 11	.1
%88,888	القاعدة 12	.2
%83,333	القاعدة 7	.3
%77,777	القاعدة 25	.4
%72,222	القاعدة 3	.5
%72,222	القاعدة 2	.6
%72,222	القاعدة 9	.7
%72,222	القاعدة 18	.8
%66,666	القاعدة 21	.9
%66,666	القاعدة 5	.10
%66,666	القاعدة 14	.11
%66,666	القاعدة 13	.12
%63,888	القاعدة 1	.13
%62,5	القاعدة 24	.14
%62,111	القاعدة 32	.15
%61,111	القاعدة 10	.16
%61,111	القاعدة 20	.17
%61,111	القاعدة 22	.18
%61,111	القاعدة 31	.19
%55,555	القاعدة 6	.20
%55,555	القاعدة 23	.21
%55,555	القاعدة 19	.22
%55,555	القاعدة 15	.23
%53,703	القاعدة 4	.24
%52,777	القاعدة 29	.25
%52,777	القاعدة 8	.26
%50	القاعدة 30	.27
%47,222	القاعدة 16	.28
%47,222	القاعدة 27	.29
%33,333	القاعدة 28	.30
%30,555	القاعدة 26	.31
%27,777	القاعدة 17	.32

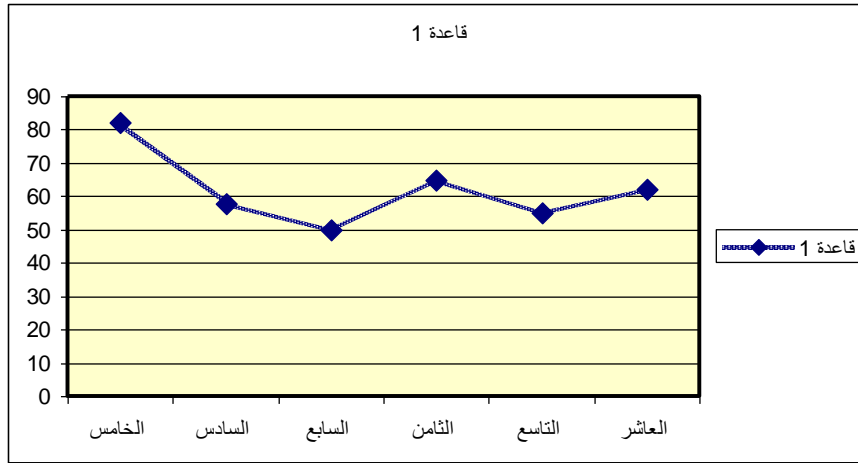
سابعاً : كان تحصيل الطالبات في الست مستويات :

1 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le genre et le nombre » كما هو موضح في الجداول رقم (16-أ) و (16-ب).

جدول رقم (16-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	القاعدة
%62,111	%55	%65	%50	%57,692	%82,142	1

جدول رقم (16-ب)

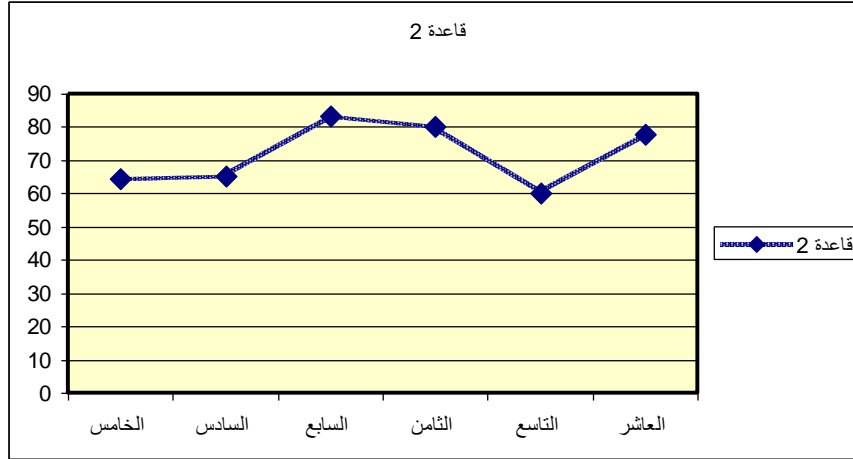


2 - من القاعدة الخاصة بـ « Les articles définis et indéfinis » كما هو موضح في الجداول رقم (17-أ) و (17-ب).

جدول رقم (17-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	القاعدة
%77,777	%60	%80	%83,333	%65,384	%64,285	2

جدول رقم (17-ب)

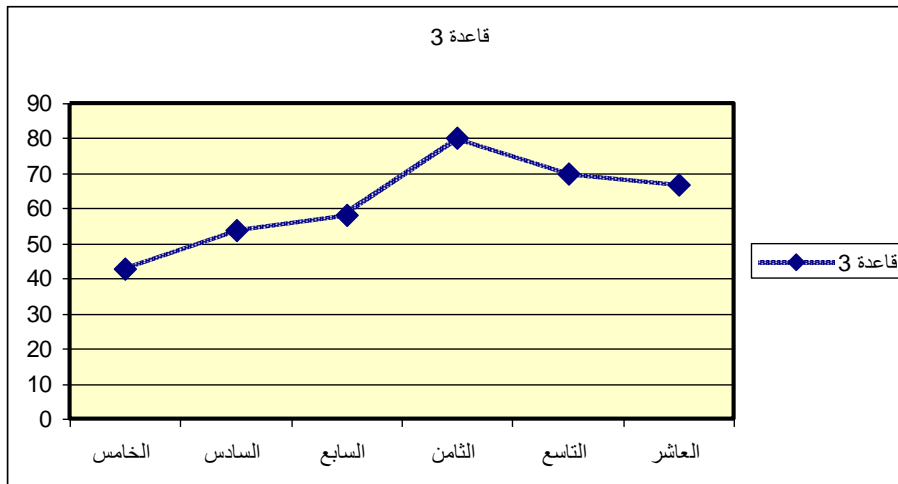


3 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les adjectifs démonstratifs » كما هو موضح في الجداول رقم (18-أ) و (18-ب).

جدول رقم (18-أ)

المستوى	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى السابع	المستوى الثامن	المستوى التاسع	المستوى العاشر	القاعدة
	42,557%	53,864%	58,333	80%	70%	66,666%	3

جدول رقم (18-ب)

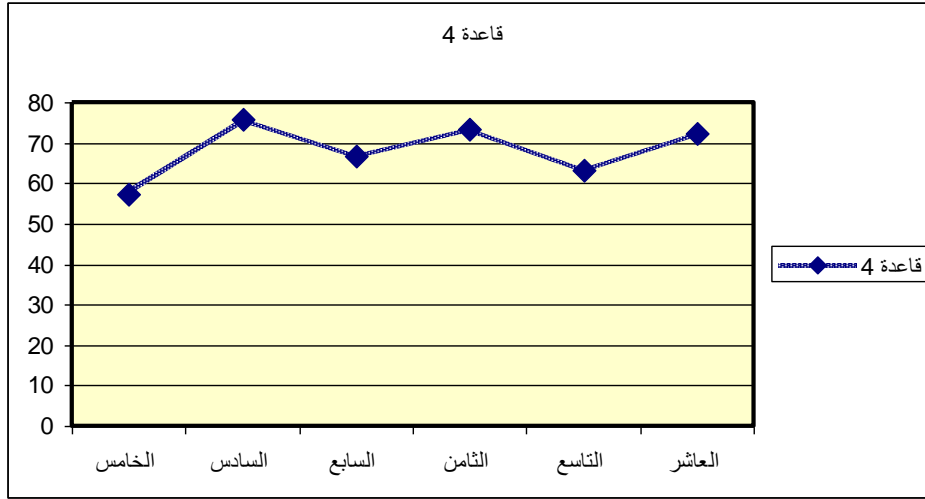


4 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le présent de l'indicatif » كما هو موضح في الجداول رقم (19-أ) و (19-ب).

جدول رقم (19-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	
%72,222	%63,333	%73,333	%66,666	%75,641	%57,142	القاعدة 4

جدول رقم (19-ب)

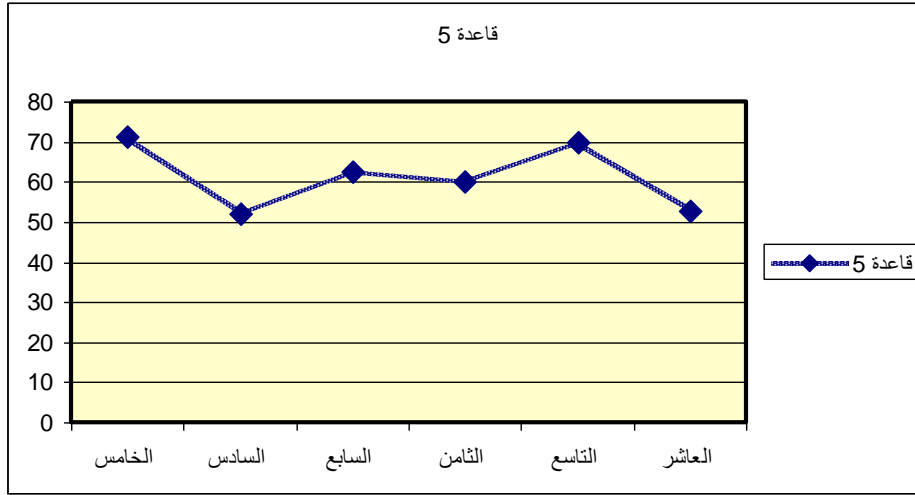


5 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les partitifs » كما هو موضح في الجداول رقم (20-أ) و (20-ب).

جدول رقم (20-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	
%52,777	%70	%60	%62,5	%51,923	%71,428	القاعدة 5

جدول رقم (20-ب)

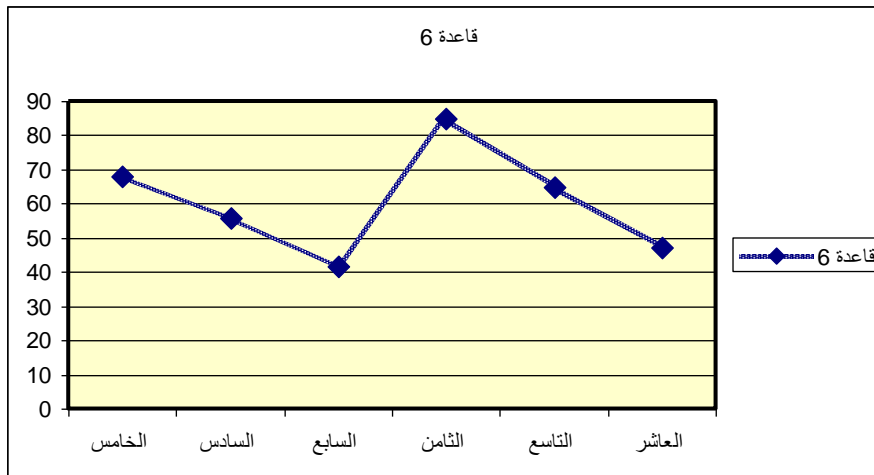


6 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « La négation » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-21) و (ب-21).

جدول رقم (أ-21)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	القاعدة 6
%47,222	%65	%85	%41,666	%55,769	%67,857	

جدول رقم (ب-21)

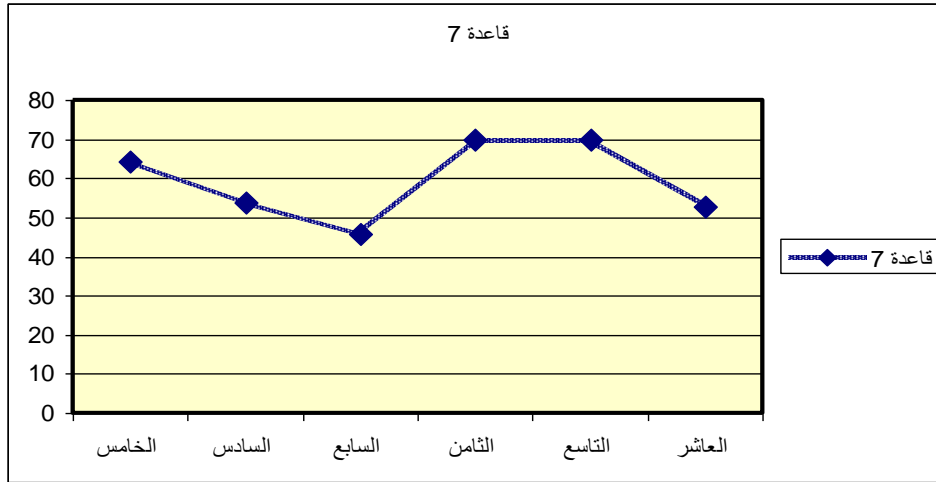


7 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « L'infinitif » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-22) و (ب-22).

جدول رقم (22-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	
%52,777	%70	%70	%45,833	%53,846	%64,285	القاعدة 7

جدول رقم (22-ب)

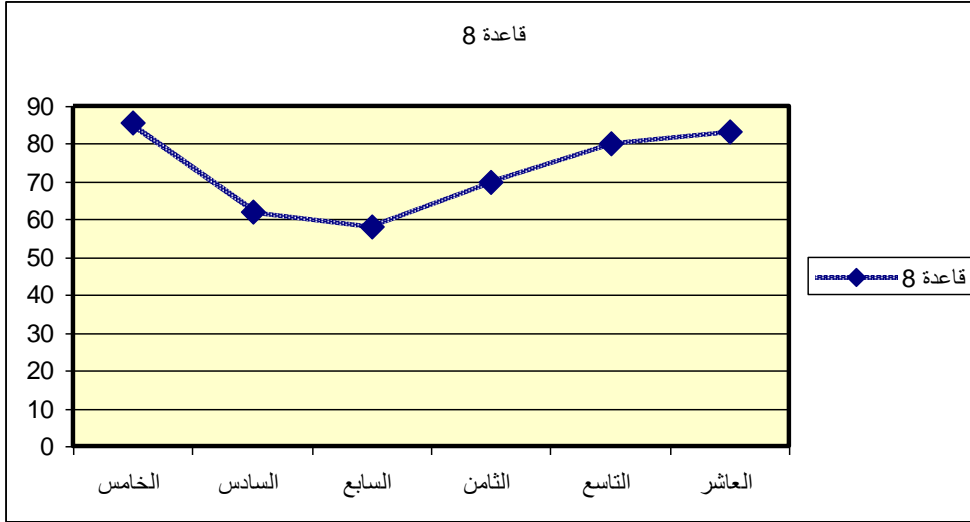


8 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les adjectifs possessifs » كما هو موضح في الجداول رقم (23-أ) و (23-ب).

جدول رقم (23-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	
%83,333	%80	%70	%58,333	%62,23	%85,714	القاعدة 8

جدول رقم (23-ب)

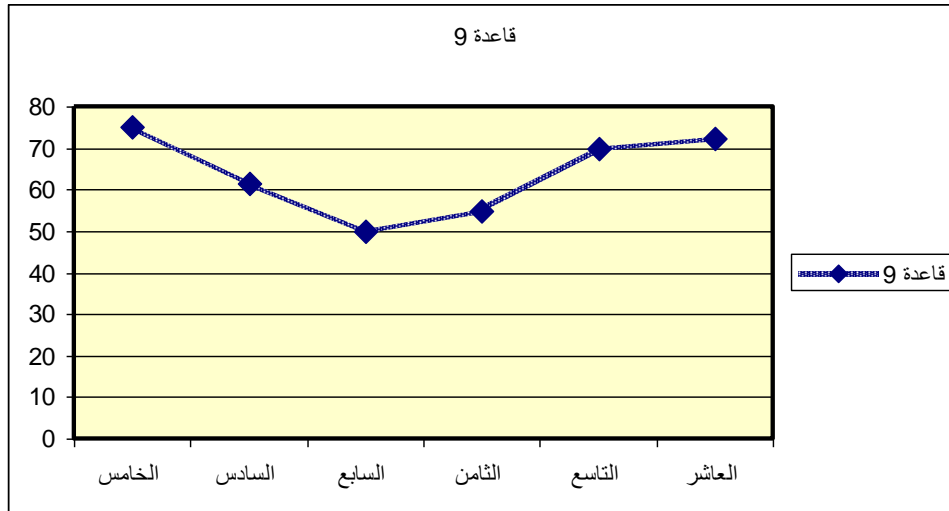


9 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « L'interrogation » كما هو موضح في الجداول رقم (24-أ) و (24-ب).

جدول رقم (24-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	القاعدة 9
72,222%	70%	55%	50%	61,538%	75%	

جدول رقم (24-ب)

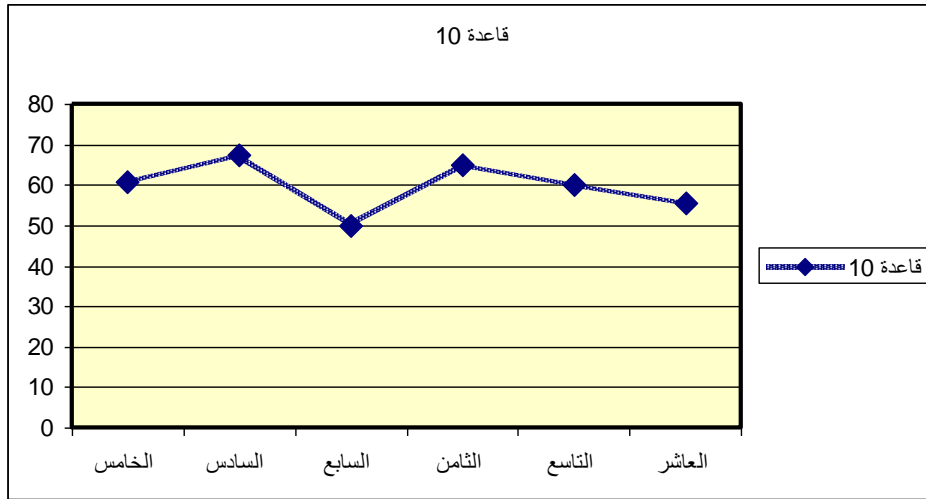


10 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le futur simple » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-25) و (ب-25).

جدول رقم (أ-25)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 10
%55,555	%60	%65	%50	%67,307	%60,714	

جدول رقم (ب-25)

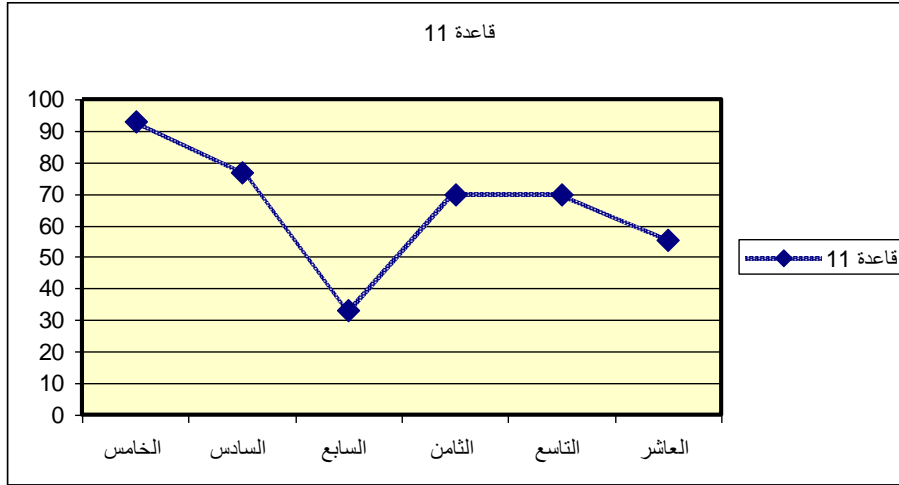


11 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le futur proche » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-26) و (ب-26).

جدول رقم (أ-26)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 11
%55,555	%70	%70	%33,333	%76,923	%92,857	

جدول رقم (26-ب)

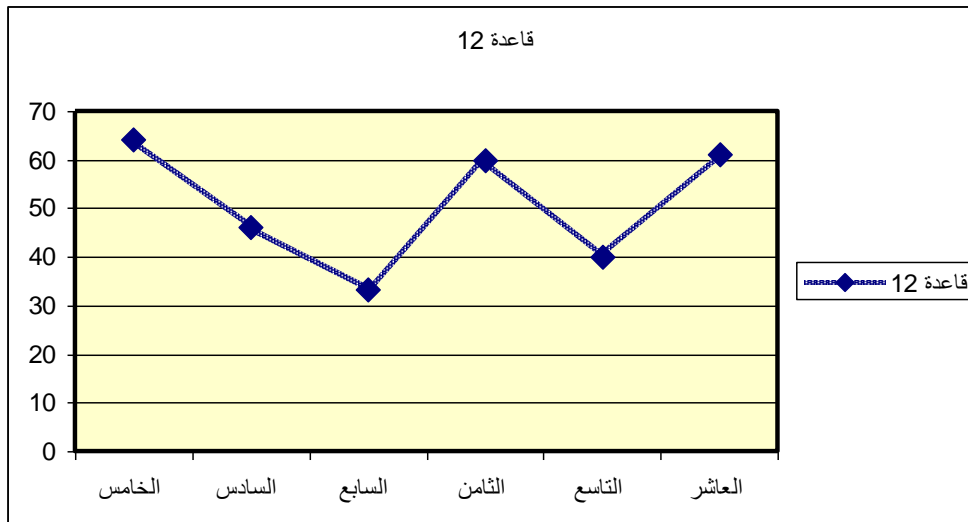


12 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le passé récent (proche) » كما هو موضح في الجداول رقم (27-أ) و (27-ب).

جدول رقم (27-أ)

المستوى	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى السابع	المستوى الثامن	المستوى التاسع	المستوى العاشر	القاعدة
	64,285%	46,153%	33,333	60%	40%	61,111%	12

جدول رقم (27-ب)

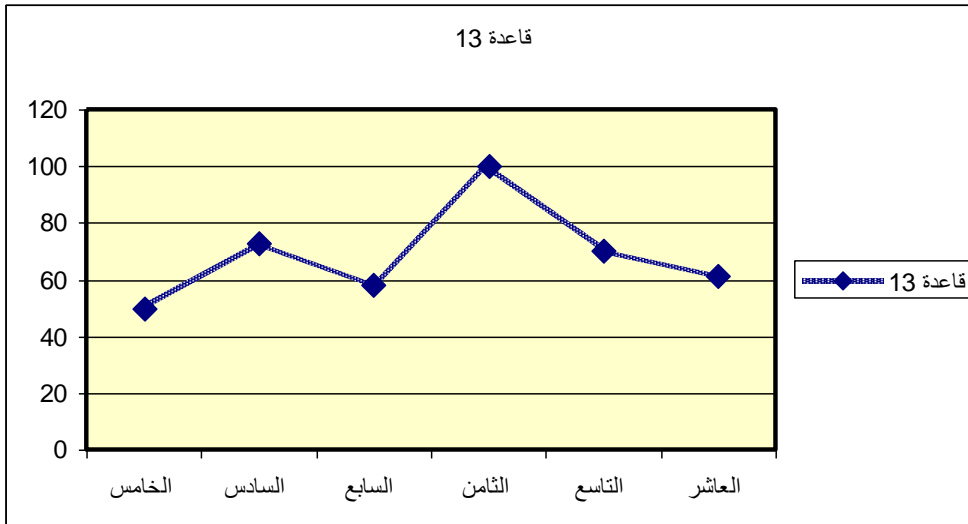


13 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le présent continu » كما هو موضح في الجداول رقم (28-أ) و (28-ب).

جدول رقم (28-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 13
%61,111	%70	%100	%58,333	%73,076	%50	

جدول رقم (28-ب)

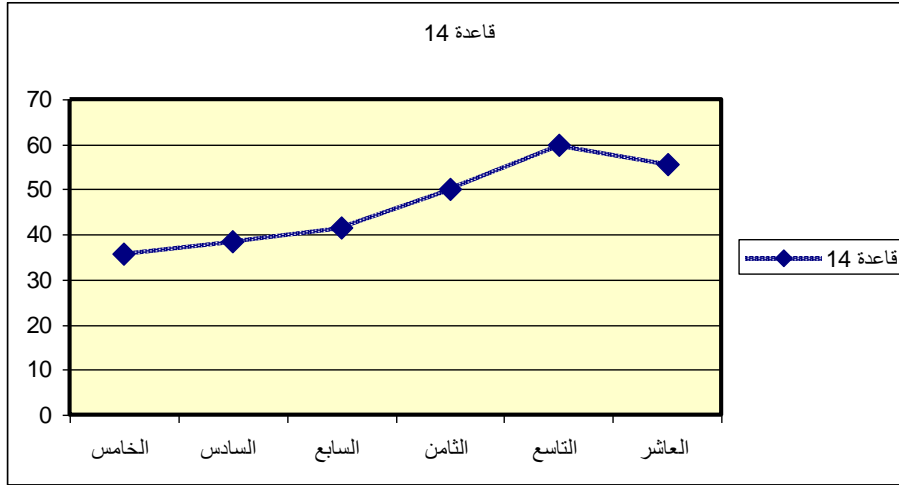


14 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « La coordination » كما هو موضح في الجداول رقم (29-أ) و (29-ب).

جدول رقم (29-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 14
%55,555	%60	%50	%41,666	%38,461	%35,714	

جدول رقم (29-ب)

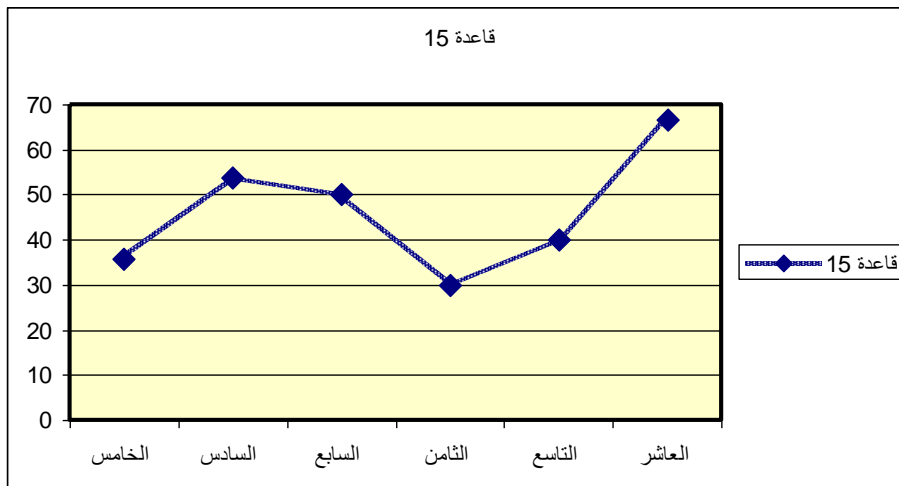


15 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ & Les verbes transitifs & intransitifs كما هو موضح في الجداول رقم (30-أ) و (30-ب).

جدول رقم (30-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	القاعدة
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	15
%66,666	%40	%30	%50	%53,846	%35,714	

جدول رقم (30-ب)

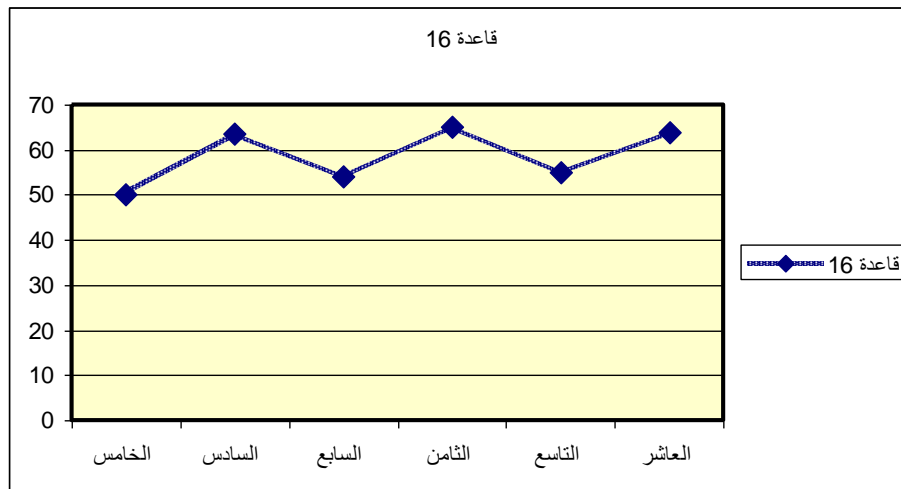


16 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les pronoms personnels C.O.D & C.O.I » كما هو موضح في الجداول رقم (31-أ) و (31-ب).

جدول رقم (31-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 16
%63,888	%55	%65	%54,166	%63,461	%50	

جدول رقم (31-ب)

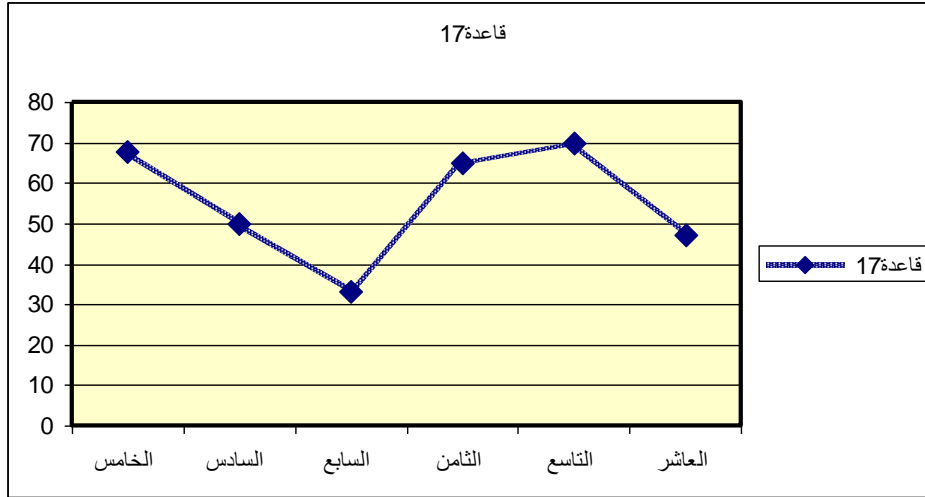


17 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les pronoms en & y » كما هو موضح في الجداول رقم (32-أ) و (32-ب).

جدول رقم (32-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 17
%47,222	%70	%65	%33,333	%50	%67,857	

جدول رقم (32-ب)

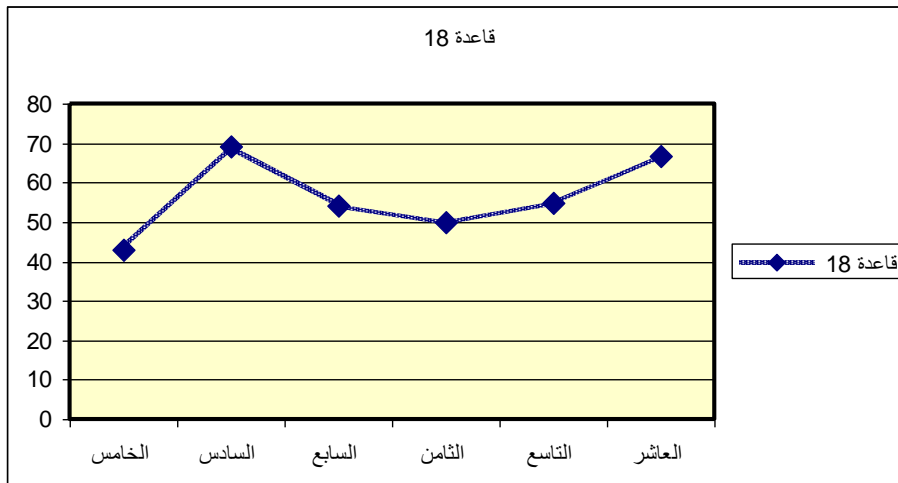


18 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « L'imparfait » كما هو موضح في الجداول رقم (33-أ) و (33-ب).

جدول رقم (33-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	القاعدة
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	18
%66,666	%55	%50	%54,166	%69,23	%42,857	

جدول رقم (33-ب)

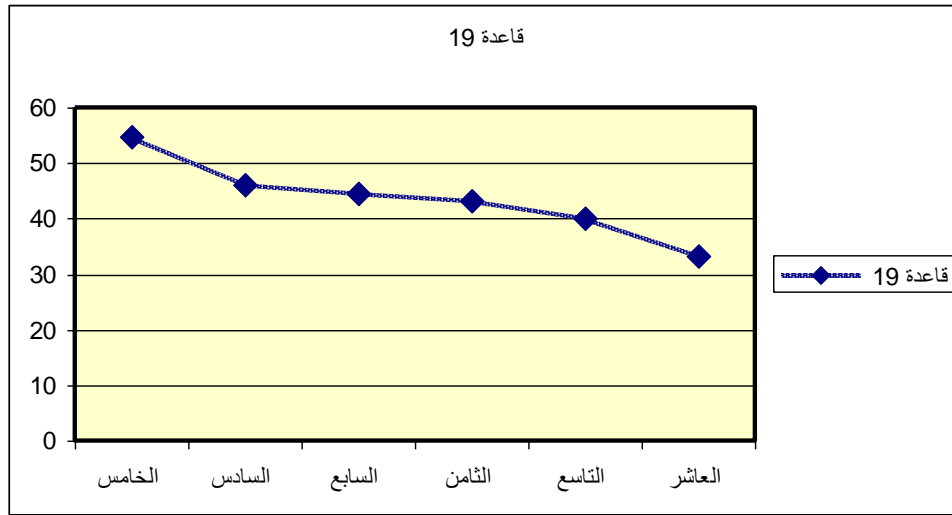


19 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le passé composé + l'accord » كما هو موضح في الجداول رقم (34-أ) و (34-ب).

جدول رقم (34-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 19
%33,333	%40	%43,333	%44,444	%46,153	%54,761	

جدول رقم (34-ب)

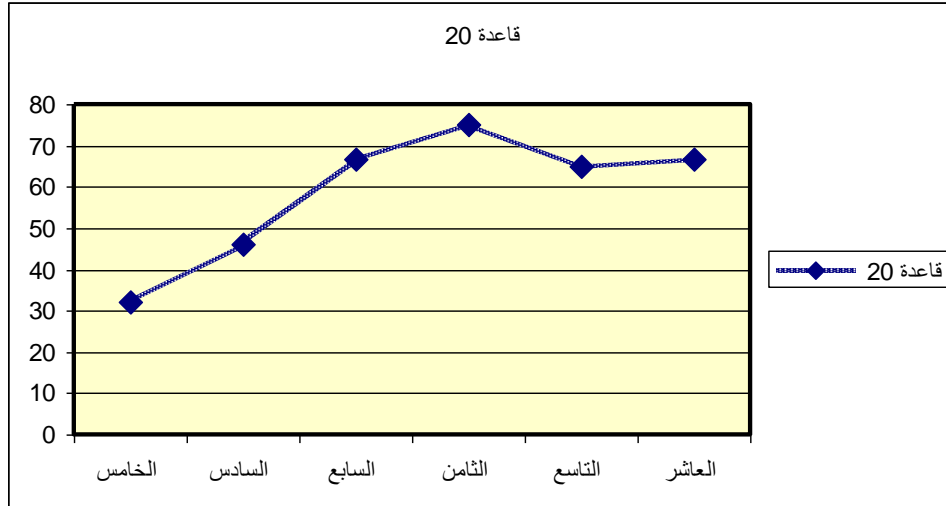


20 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « La forme passive » كما هو موضح في الجداول رقم (35-أ) و (35-ب).

جدول رقم (35-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 20
%66,666	%65	%75	%66,666	%46,153	%32,142	

جدول رقم (35-ب)



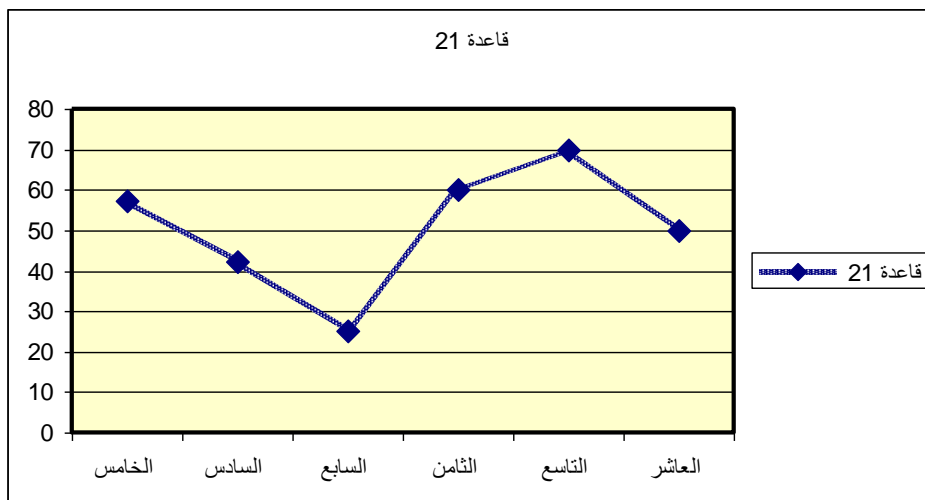
21 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les verbes pronominaux » كما

هو موضح في الجداول رقم (36-أ) و (36-ب).

جدول رقم (36-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	القاعدة
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	21
50%	70%	60%	25%	42,307%	57,142%	

جدول رقم (36-ب)

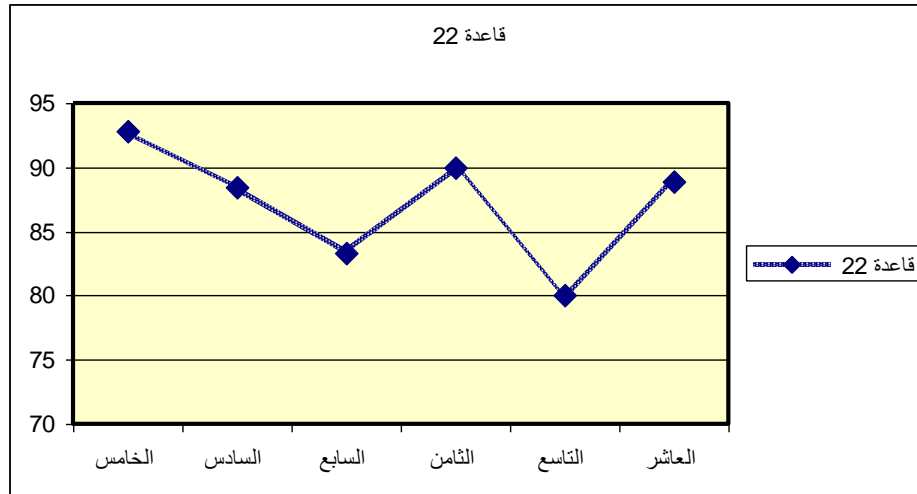


22 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les constructions impersonnelles » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-37) و (ب-37).

جدول رقم (أ-37)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 22
%88,888	%80	%90	%83,333	%88,461	%92,857	

جدول رقم (ب-37)

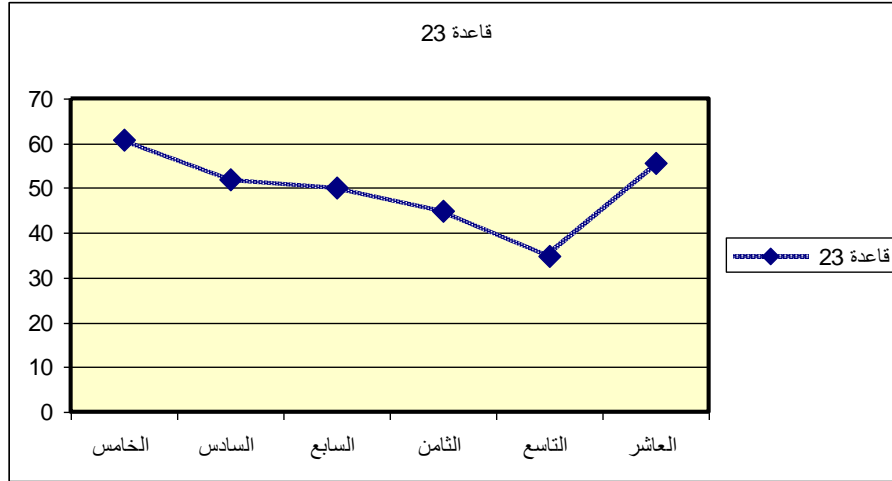


23 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « L'imperatif + pronoms » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-38) و (ب-38).

جدول رقم (أ-38)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 23
%55,555	%35	%45	%50	%51,923	%60,714	

جدول رقم (38-أ)

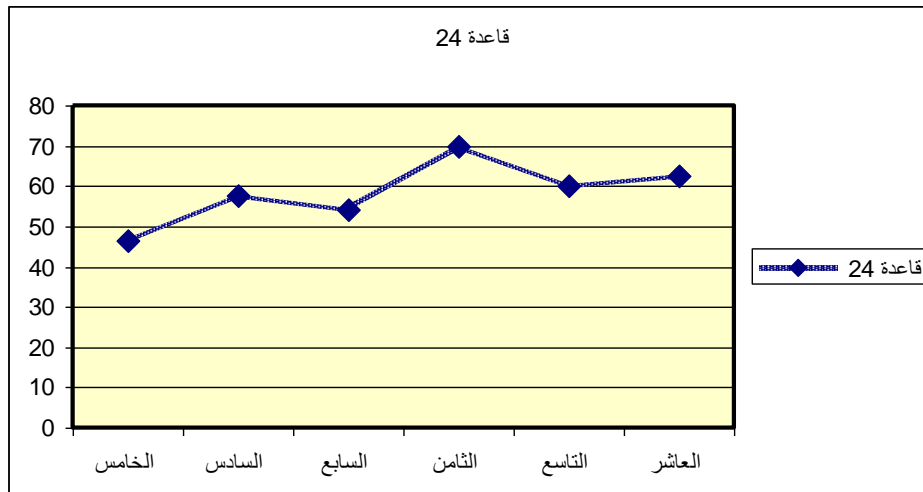


24 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les prépositions » كما هو موضح في الجداول رقم (39-أ) و (39-ب).

جدول رقم (39-أ)

المستوى	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى السابع	المستوى الثامن	المستوى التاسع	المستوى العاشر	القاعدة
	46,428%	57,692%	54,166%	70%	60%	62,5%	24

جدول رقم (39-ب)

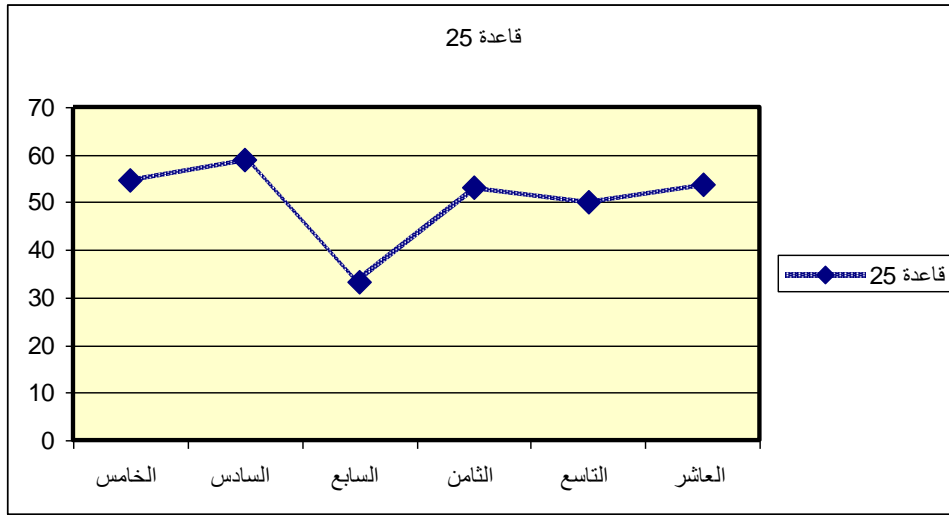


25 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les pronoms relatifs » كما هو موضح في الجداول رقم (40-أ) و (40-ب).

جدول رقم (40-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 25
%53,703	%50	%53,333	%33,333	%58,874	%54,761	

جدول رقم (40-ب)

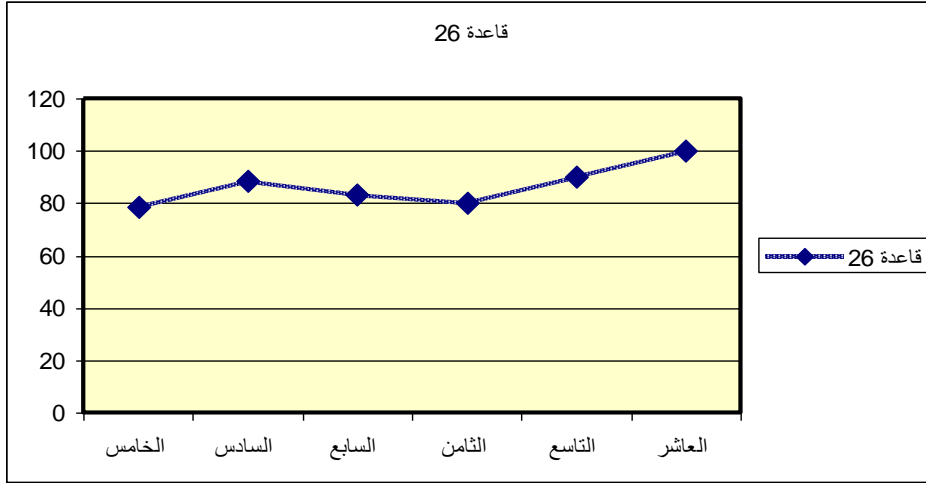


26 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Pronoms & adjectifs indéfinis » كما هو موضح في الجداول رقم (41-أ) و (41-ب).

جدول رقم (41-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 26
%100	%90	%80	%83,333	%88,461	%78,571	

جدول رقم (41-ب)

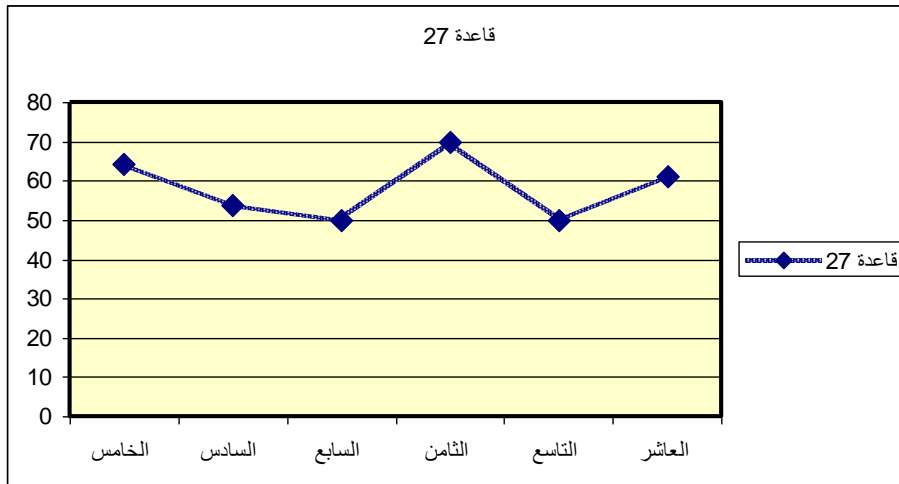


27 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les expressions de temps » كما هو موضح في الجداول رقم (42-أ) و (42-ب).

جدول رقم (42-أ)

المستوى	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى السابع	المستوى الثامن	المستوى التاسع	المستوى العاشر	القاعدة
	64,285%	53,846%	50%	70%	50%	61,111%	27

جدول رقم (42-ب)

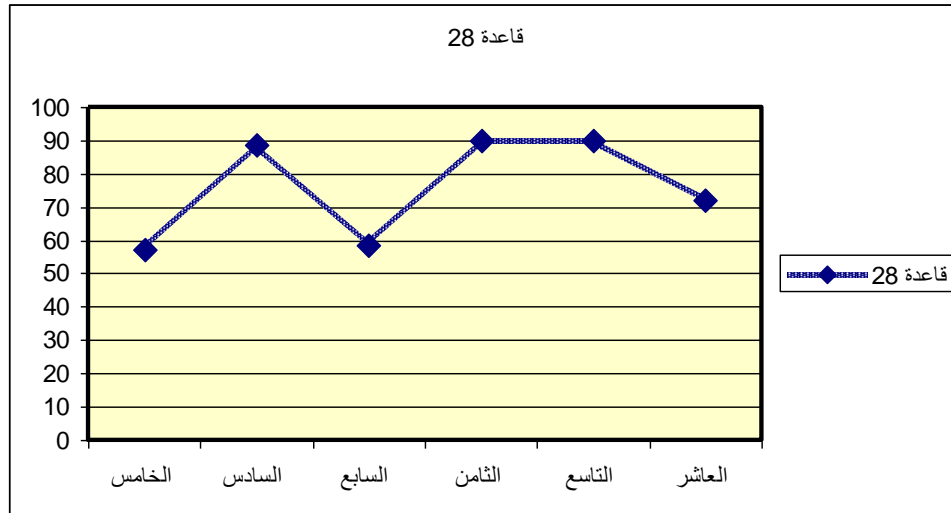


28 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Les expressions de cause » كما هو موضح في الجداول رقم (43-أ) و (43-ب).

جدول رقم (43-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 28
%72,222	%90	%90	%58,333	%88,461	%57,142	

جدول رقم (43-ب)

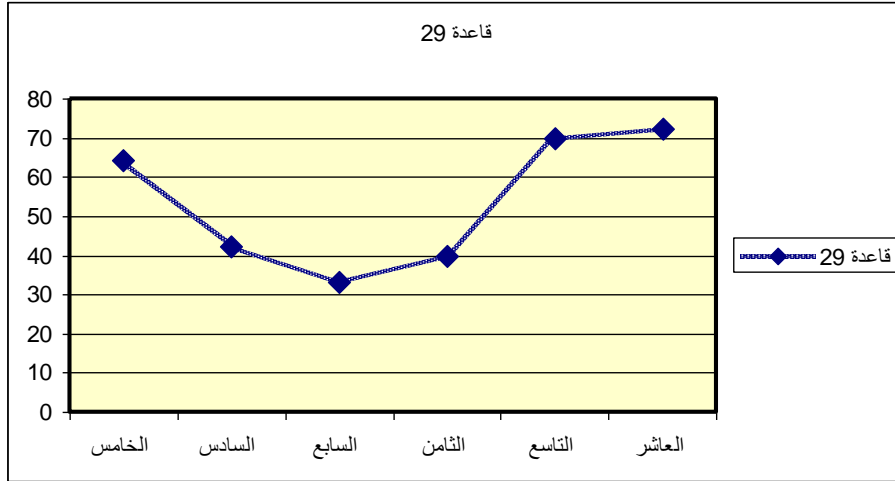


29 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le plus-que-parfait » كما هو موضح في الجداول رقم (44-أ) و (44-ب).

جدول رقم (44-أ)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 29
%72,222	%70	%40	33,333	%42,307	%64,285	

جدول رقم (44-ب)

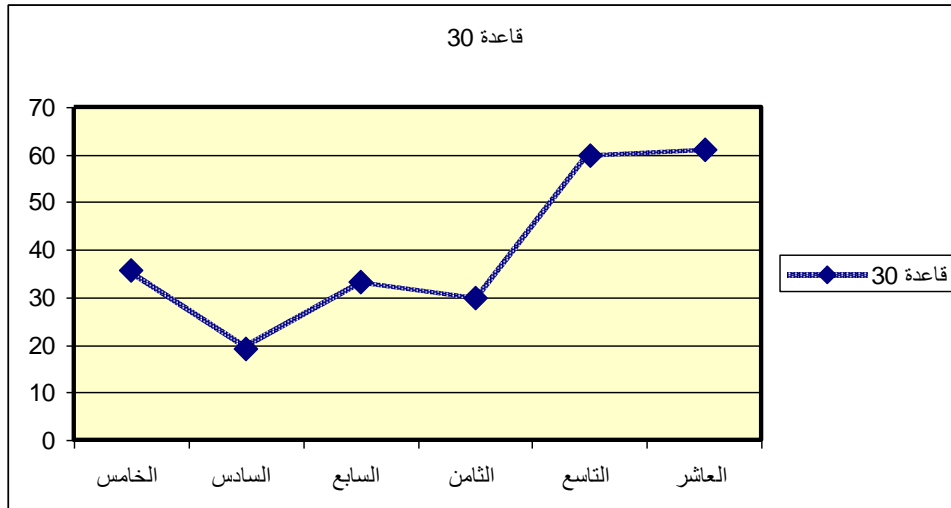


30 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le passé simple » كما هو موضح في الجداول رقم (45-أ) و (45-ب).

جدول رقم (45-أ)

المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	المستوى	القاعدة
العاشر	التاسع	الثامن	السابع	السادس	الخامس	30
%61,111	%60	%30	%33,333	%19,23	%35,714	

جدول رقم (45-ب)

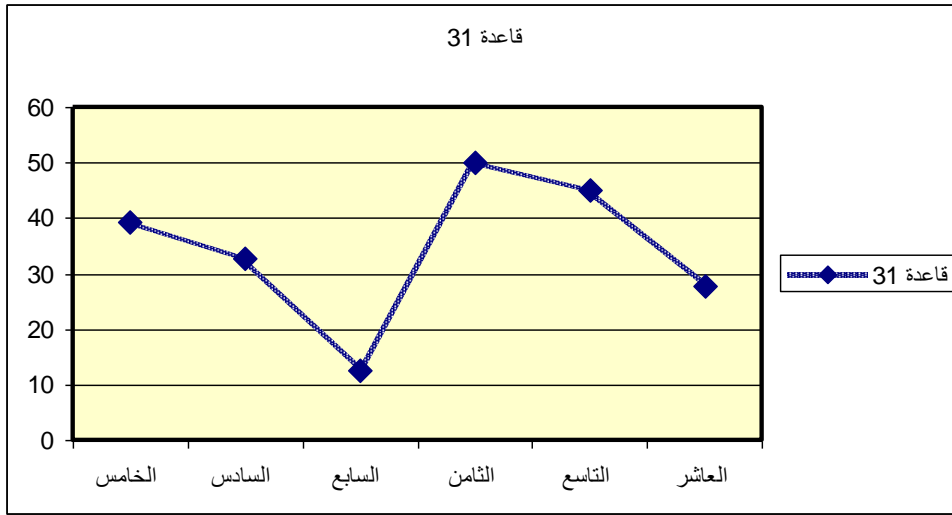


31 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le conditionnel » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-46) و (ب-46).

جدول رقم (أ-46)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 31
%27,777	%45	%50	%12,5	%32,692	%39,285	

جدول رقم (ب-46)

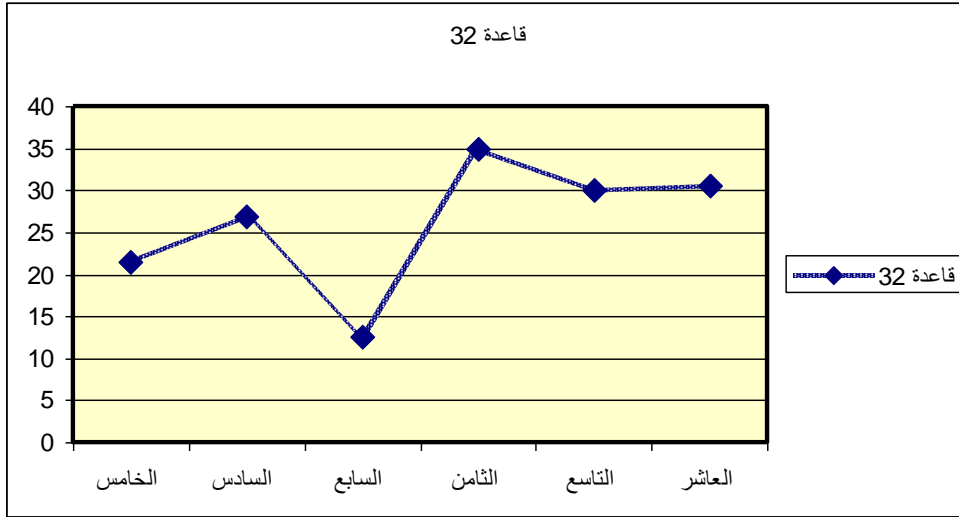


32 - من القاعدة النحوية الخاصة بـ « Le subjunctif » كما هو موضح في الجداول رقم (أ-47) و (ب-47).

جدول رقم (أ-47)

المستوى العاشر	المستوى التاسع	المستوى الثامن	المستوى السابع	المستوى السادس	المستوى الخامس	القاعدة 32
%30,555	%30	%35	%12,5	%26,923	%21,428	

جدول رقم (47-ب)



مناقشة النتائج

يتضح من تحليل نتائج اختبار الطالبات ضعف شديد في مستوى تحصيلهن من القواعد النحوية الفرنسية، فطالبات المستوى الخامس كانت نسبة تحصيلهن 57%، وكانت نسبة تحصيل طالبات المستوى العاشر 59%، مما يدل على ضعف تأثير البرنامج التعليمي الذي تتعرض له الطالبات، فليس هناك فرق يعتد به بين طالبات كل من المستوى الخامس و العاشر مما يستلزم بالضرورة إعادة النظر في البرامج المطروحة، و طرق تدريسها و خصوصا و أن الاختبار لم يكن يضم سوى القواعد النحوية الفرنسية الأساسية (تصريف الأفعال، و استخدام الضمائر، و حروف الجر، و الاستفهام، و النفي، و معرفة العدد و النوعية و التطابق، و الاسم الموصول، و العطف، ...)، المدرجة في توصيف المقررات. و النتيجة المتوقعة لذلك هي ما وضح لنا من تحليل أخطاء الطالبات في اختيارات الترجمة ألا و هي ضعف المستوى و عدم المقدرة على تكوين جمل صحيحة في اللغة

الفرنسية، و عدم القدرة على التعبير باللغة الهدف، و في كثير من الأحيان عدم فهم للنص الفرنسي، و من هذا المنطلق نطرح عدة تساؤلات :

- كيف يتسنى للطالبة الكتابة بلغة سليمة إن لم تكن ملمة بأبسط القواعد النحوية للغة الهدف كالتالي وردت في هذه الدراسة ؟
- كيف تتمكن الطالبة من الترجمة و هي ضعيفة في اللغة الأجنبية و لا تجيد فهمها و لا تحسن التعبير بها ؟
- هل التقصير من الطالبات ؟
- هل المنهج الدراسي هو السبب ؟
- هل هناك مشكلة من قبل المدرسات في كيفية توصيل المعلومة ؟
- هل هي منهجية التدريس ؟

أسئلة كثيرة و تحتاج لعدة بحوث منفصلة لمعرفة الإجابات. أما فيما يتعلق بوضع المستوى السابع الذي كانت نسبة تحصيله 47 % ، و كان تحصيل الطالبات لـ 26 قاعدة نحوية أساسية تحت المتوسط، فهو يثير تساؤلات عدة، كيف وصلت الطالبات إلى المستوى السابع ؟ و كيف يتسنى لهن الاستمرار حتى يصلن إلى المستوى العاشر و التخرج من القسم ؟

و بدراسة سريعة لوضع القسم الفرنسي، و ذلك عن طريق عمل مقابلات مع الطالبات و أستاذات القسم، وجدنا أن هناك عدة أسباب لهذه المشكلة : -

1 - عدد الساعات المقررة لمادة القواعد (2 ساعة أسبوعيا و لمدة ثلاث فصول دراسية فقط) لا يوفر للأستاذة الوقت الكافي لشرح جميع القواعد اللازمة و الضرورية، مما يترتب عليه عدم إعطاء كل ما هو مدرج في وصف المقرر، و النتيجة الحتمية لذلك هو تخرج الطالبة و منحها شهادة البكالوريوس في الترجمة مع العلم أن هناك قواعد نحوية كثيرة و ضرورية لعملية الترجمة لم تدرسها.

2 - أن وصف منهج القواعد النحوية الفرنسية (191، 192 ، 298 فرن)، بمفهومة التقليدي، يحدد المعلومات اللازمة للمنهج، و يوزعها على الفصول الدراسية، و يركز تركيزا شديدا على كم كبير من المعلومات مقارنة بعدد الساعات المخصصة لتدريس المنهج، و يتطلب ذلك نوعية خاصة من الطالبات قادرة على استيعاب هذا الكم من المعلومات بطريقة سريعة جدا و دون مراعاة الفروق الفردية للطالبات، كم يتطلب نوعية خاصة من المدرسات قادرة على شرح كل تلك القواعد و التأكد من فهم الطالبات لها في زمن قياسي.

3 - وجود خلل ما في منهجية التدريس، حيث تبدأ الطالبة بتعلم اللغة الفرنسية لمدة أربع فصول دراسية (أنظر جدول رقم 48) بمعدل 20 ساعة أسبوعيا في المستوى الأول، و 18 ساعة أسبوعيا في المستوى الثاني، و 12 ساعة أسبوعيا في المستوى الثالث، و 8 ساعة أسبوعيا في المستوى الرابع، و من المفترض نظريا أن يكون مستوى الطالبات أعلى بكثير من المستوى الحالي.

جدول رقم (48)

المستوى الثاني		المستوى الأول	
الساعات	المادة	الساعات	المادة
3	الاستماع	3	الاستماع
4	القراءة	4	القراءة
2	بناء المفردات	3	بناء المفردات
4	الكتابة	4	الكتابة
3	الحديث	4	الحديث
2	القواعد	2	القواعد
18 ساعة		20 ساعة	
المستوى الرابع		المستوى الثالث	
الساعات	المادة	الساعات	المادة
2	الاستماع	2	الاستماع
2	القراءة	3	القراءة
2	الكتابة	3	الكتابة
2	الحديث	2	الحديث
		2	القواعد
8 ساعات		12 ساعة	

4 - عدم وضوح الأهداف المرجوة من تدريس مقررات المهارات اللغوية، فهي لا توجه منذ الفصل الدراسي الأول نحو إعداد طالبات بغرض الترجمة، لذلك لا تستطيع الطالبة في معظم الأحيان ربط ما تتعلمه في تلك المهارات بالترجمة فتدرس لتتجح في المقرر و تنساه فيما بعد.

5 - طريقة التدريس المتبعة في القسم، بشكل عام، و لجميع المهارات اللغوية، تقليدية جدا و لا تتغير، و لم نجد عند كثير من الأستاذات حتى مجرد الرغبة في التطوير و الاستفادة من وسائل التعليم الحديثة التي تجذب الطالبات و تحببهم في المواد العلمية. بالإضافة إلى أن معظم مواد المهارات اللغوية مكتوبة بخط اليد و مصورة و نمط الأسئلة فيها مكرر بحيث يصعب على الطالبة، في معظم الأحيان، التفريق بين مادتي القراءة و الاستماع.

6 - عدم صلاحية الكتاب المقرر « Rue Lecourbe » ، حيث أن الوحدات المقررة لا تغطي 20 ساعة أسبوعيا، مما يضطر الأستاذة إلى عمل ملازم إضافية عن طريق تصوير أوراق من كتب خارجية مختلفة و توزيعها مما يترتب عليه عدم تنظيم المعلومات و عدم ترتيبها في ذهن الطالبة لاختلاف الأسلوب و تباين درجة الصعوبة بين الكتب و بعضها.

7 - توقف دراسة المهارات اللغوية بعد المستوى الرابع.

8 - تبسيط نصوص الترجمة من قبل بعض المدرسات لتقادي القواعد النحوية التي لم تتمكن الطالبة من دراستها.

9 - عدم التنسيق و التعاون بين أستاذات المهارات اللغوية الأخرى من أهم الأسباب في وجود تلك المشكلة، حيث أنه كان من المفترض أن تحصل الطالبة على كل ما لم تقم بدراسته في مادة القواعد النحوية في مادة الكتابة كنوع من التطبيق.

10 - عدم وجود المعامل المجهزة و القاعات الدراسية الكافية حيث أن عدد الطالبات يتزايد و أعداد الغرف و المعامل ثابتة و أعداد المدرسات في تناقص. كما أن الانترنت لم تصل بعد إلى مركز الدراسات الجامعية للطالبات مما يعيق تدريب الطالبات للاستفادة من مواقع التدريب المجانية على الشبكة العنكبوتية.

التوصيات

توصي الدراسة بضرورة : -

- 1 - زيادة عدد الساعات المقررة لدراسة مادة القواعد النحوية.
- 2 - إيجاد مواد علمية و كتب مستقلة موجهة لطالبات الترجمة.
- 3 - التنسيق و التعاون بين أستاذات مادة القواعد و أستاذات مواد المهارات اللغوية على مستوى أفقي و مستوى رأسي بحيث تكمل المواد بعضها البعض.
- 4 - تقديم الملفات الأكاديمية للمواد في نهاية كل فصل دراسي بحيث تتضمن أهداف المادة العلمية و تفصيلها و توزيعها على الأسابيع الدراسية، و طرق التدريس، و التجديدات التي أضافتها على طريقة عرض المنهج للطالبات (استخدام الوسائل التعليمية الحديثة، الفصول الذكية،...) و أسلوب تقييم الطالبات، و توزيع الدرجات، و السياسة الواجب الالتزام بها كما هو موضح في ملحق رقم (2).
- 5 - تعديل الخطة الدراسية و فصل قسم اللغة الإنجليزية عن قسم اللغة الفرنسية لاختلاف اللغتين، حيث أن اللغة الإنجليزية تدرس في مدارس المملكة و بالتالي تلتحق طالبة اللغة الإنجليزية بالكلية و عندها خلفية عن اللغة على العكس من اللغة الفرنسية التي يبدأ تدريسها من الصفر.
- 6 - استمرار دراسة مواد المهارات اللغوية بعد المستوى الرابع.

- 7 - تطوير منهجية التدريس و استخدام الوسائل التعليمية الحديثة، و ذلك عن طريق إلزام الأساتذات ببرامج و ورش عمل و دورات في مجال استخدام تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات في التعليم لتحسين الأداء، و لإعداد كوادر مدربة و متخصصة في هذا المجال لنشر فكر جديد و أساليب حديثة لعملية التعليم و التعلم، و مما يتلاءم و عصر المعلومات و التقدم التكنولوجي السريع.
- 8 - تشجيع إجراء دراسات في بقية مواد المهارات اللغوية الأخرى.
- 9 - توفير الكتب و المراجع و الدوريات الفرنسية في مكتبة الجامعة.
- 10 - توفير معامل مجهزة بأجهزة الداتا شو، و الحاسبات الآلية، و شبكة الانترنت، حتى يتسنى للطالبات و المعلمات الاستعانة بتكنولوجيا التعليم في العملية التعليمية.
- 11 - إيجاد الوسائل و الطرق التي تحفز الطالبات على الإقبال لدراسة اللغة و ذلك عن طريق تكوين لجنة للنشاط الثقافي في الكلية لعمل المسابقات الثقافية، و لإصدار دورية شهرية خاصة بالقسم، و لتكريم المتفوقات، و لعمل اجتماعات بين الطالبات و أعضاء هيئة التدريس للتعرف على مشاكلهن و المساعدة على حلها...
- 12 - عمل لجنة من القسم الفرنسي للإشراف الأكاديمي لبحث حالات الطالبات المتعثرات (مثال المستوى السابع)، و محاولة مساعدتهن عن طريق ترتيب محاضرات إضافية أو دورات للتقوية.
- 13 - توفير منح دراسية للمعلمات بالاتفاق مع الحكومة الفرنسية.
- 14 - تكوين لجنة للجودة الشاملة لتحقيق الأهداف التالية :
- توجيه الأنظمة الإدارية لتحقيق أهداف الكلية.

- تفعيل جهود منسوبي الكلية لتحقيق أهداف الكلية.
- تطبيق نظام لقياس الأداء و ذلك لتوفير المعلومات اللازمة لاتخاذ القرارات التي من شأنها تحسين جودة الأداء.
- تخصيص الطاقات البشرية و الموارد المالية اللازمة لتطبيق إدارة الجودة الشاملة.
- إنشاء الأجهزة و فرق العمل لتطوير الجودة.
- وضع نظام لمكافأة منسوبي الكلية المتميزين في تحسين جودة أداء المهام الموكلة إليهم.
- 15 - وضع إستراتيجية للكلية تشمل تحديد رسالة الكلية و تحديد رؤيتها، و إحداث تغيير في ثقافتها التنظيمية، و تحديد الأهداف العامة و الفرعية مثل : الأبحاث و خدمة المجتمع، و الدعوة للتميز في التدريس، و مكافأة المدرس الجيد، و تطوير قدرات الأفراد للقيام بالواجبات الموكلة إليهم، و توفير الدعم المالي و البشري للبرامج الأكاديمية التي تعمل على تحقيق رسالة الكلية.

ملحق رقم (1)

191 كل اللغات القواعد (1)

يهدف هذا المقرر إلى تزويد الطالب بقواعد اللغة الهدف وتراكيبها الأساسية باستخدام منهجية تركز على البعد التواصلية الوظيفية وفق المنهج المقرر ويتعرف الطالب على تركيب الجملة البسيطة وترتيب مكوناتها مع التركيز على الاسم والفعل. ويدرس الطالب الضمائر وأدوات التعريف، والتكثير والاستفهام، والصفات وأسماء الإشارة، والظروف، وحروف الجر، والجنس والعدد. كما يدرس الطالب فئات الأفعال الرئيسية وتصريفها مع ضمائر الفاعل في أزمنة المضارع والماضي ويتعرف الطالب على أنواع الجمل البسيطة واستخدامها والجمل الاستفهامية وصيغة الأمر والطلب، وتكوينها إثباتاً ونفيًا.

192 كل اللغات القواعد (2)

يهدف المقرر إلى زيادة حصيلة الطالب من قواعد اللغة الهدف وتراكيبها ويتدرب على توظيفها في دراسة الجمل البسيطة وعناصرها المختلفة كالضمائر، والصفات، والظروف، وحروف الجر، والأفعال. كما يتعرف الطالب على عناصر الجملة المركبة ومواقعها في الجملة. ويدرس اسم الفاعل والمفعول به والأسماء ومشتقاتها والإضافة، وأدوات المقارنة وصيغ التفضيل، والأفعال بأنواعها، كما يتوسع الطالب في دراسة الأزمنة وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية.

المتطلب السابق: 191

298 كل اللغات القواعد (3)

يهدف هذا المقرر إلى التعميق في دراسة قواعد اللغة ودراسة الجمل المركبة وتحليلها ودراسة الصيغ اللغوية المختلفة مثل: الشرط والتوكيد، والربط، والعطف، والاستثناء، والنسبة، والاسم الموصول، والحال، والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبني للمجهول والتمني وغيرها، ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة ويتدرب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة وتدرس كل هذه العناصر وفقاً

لأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية. المتطلب السابق: 193

ملحق رقم (2)

نموذج للملف الأكاديمي



جامعة الملك سعود
كلية اللغات و الترجمة

الملف الأكاديمي

قسم

الفصل الدراسي العام

اسم المقرر

رمز المقرر

المتطلب السابق

الكتاب المقرر

رقم الشعبة

عدد الشعب

عدد الطلاب

أستاذ المادة

الاسم

رقم الهاتف

البريد الالكتروني

الجدول الدراسي و الساعات المكتبية

اليوم	9 - 8	10 - 9	11 - 10	12 - 11	1 - 12	2 - 1
السبت						
الأحد						
الاثنين						
الثلاثاء						
الأربعاء						
الخميس						

أهداف المقرر

.....

.....

.....

.....

منهجية التدريس و الوسائل المستخدمة

.....

.....

.....

تفصيل المادة و توزيعها على الأسابيع الدراسية

تفصيل المادة	الأسابيع الدراسية
	الأسبوع الأول
	الأسبوع الثاني
	الأسبوع الثالث
	الأسبوع الرابع
	الأسبوع الخامس
	الأسبوع السادس
	الأسبوع السابع
	الأسبوع الثامن
	الأسبوع التاسع
	الأسبوع العاشر
	الأسبوع الحادي عشر
	الأسبوع الثاني عشر
	الأسبوع الثالث عشر
	الأسبوع الرابع عشر

أساليب تقويم الطالبات

.....

.....

.....

.....

توزيع الدرجات

.....

.....

.....

التقرير الفصلي لنسب النجاح

عدد الناجحين

عدد الراسيين
نسبة النجاح
ملاحظات أستاذ المادة و اقتراحاته
توقيع رئيس القسم
توقيع أستاذ المادة

المراجع

المراجع العربية

- 1 - د. ريماء سعد الجرف / دراسات في تعليم القراءة بمراحل التعليم العام بالمملكة العربية السعودية (9 دراسات تحلل محتوى كتب القراءة) / مكتبة الملك فهد الوطنية / 1423 هـ.
- 2 - د. صلاح عبد السميع عبد الرازق / تنمية مهارات صياغة الأسئلة التحريرية و وضع الامتحانات لجميع مراحل التعليم / القاهرة / دار القاهرة للنشر / 2003 م.
- 3 - د. حسن شحاته / البحوث العلمية و التربوية بين النظرية و التطبيق / مكتبة الدار العربية للكتاب / القاهرة / 2001 م.
- 4 - د. فخري رشيد خضر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) / التقويم التربوي / دار القلم للنشر و التوزيع / 2000 م.
- 5 - د. حلمي أحمد الوكيل / د. محمد أمين المفتي (كلية التربية - جامعة عين شمس) / المناهج / مكتبة الانجلو المصرية / 1966 م.
- 6 - د. أحمد حسن اللقاني (جامعة عين شمس) / عودة عبد الجواد أبو سنيينة (كلية القدس - عمان) / تخطيط المنهج و تطويره / دائرة المكتبات و الوثائق الوطنية / 1989 م.
- 7 - د. حسن شحاته / د. فوزية أبا الخيل / التدريس و التقويم الجامعي (دراسة نقدية مستقبلية) / كلية التربية.
- 8 - د. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي (قسم تأهيل معلمي اللغة العربية - معهد تعليم اللغة العربية - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية) / التدريس المصغر في ميدان تعليم اللغات الأجنبية و تطبيقه في برامج إعداد معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها.

المراجع الأجنبية

- 1 - **BEAUDOIN (Martin)**, *De l'enseignement de la grammaire par Internet*, *The Canadian Language Review (La Revue canadienne des langues vivantes)*, Vol. 55, No. 1, Octobre 1998.
- 2 - **CHERVEL (A)**, *Histoire de la grammaire scolaire*, Paris, Payot, 1977.
- 3 - **COURTILLON (Janine)**, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, 2003.
- 4 - **DARGIROLIE (Françoise)**, *L'observation de classe dans la formation des enseignants de langues étrangères*, Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne nouvelle Paris 3, 2002.
- 5 - **DUVERGER (Jean)**, *Enseigner en français ? Pas si simple*, *Le Français dans le monde*, Septembre – Octobre, No. 329, 2003.
- 6 - **GARCIA (Flavia)**, *En avant la grammaire ! Cahier d'activité en situation. Français langue seconde, Niveau débutant*, Montréal, Didier, 2000.
- 7 - **GLADYS (Jean)**, *L'intégration de la grammaire dans une approche interactive / expérientielle en français de base*, *The Canadian Language Review (La Revue canadienne des langues vivantes)*, Vol. 55, No.3, March, Mars 1999.
- 8 - **GOBBE (R)**, *Pour appliquer la grammaire nouvelle. Morphosyntaxe de la phrase de base*, Paris, Gembloux, Duculot, 1978.
- 9 - **GREVISSE (Maurice)**,
 - *Le bon usage, Grammaire française, Refondue par André Goosse*, Duculot, Paris, 1993.
 - *Précis de grammaire française*, Duculot, Paris, 1969.
- 10 - **LAGERQVIST (Hans)**, *Introduction au français hors de France*, *Publication of the department of languages and Intercultural Studies*, Vol. 34, 2001.
- 11 - **Michel (Alain)**, *Evaluer pour piloter, Réflexion sur le cas français*, *Revue Internationale d'éducation*, Sèvres, numéro 26, Juin 2000.

12 - PORTINE (Henri), *L'autonomie de l'apprenant en question, Revue Internet francophone pour chercheur et praticiens, Vol. 1, Numéro 1, 1998.*

13 - ROBERT (Jean-Pierre), *Dictionnaire pratique de la didactique du FLE, Editions Ophrys, 2002.*

14 - ROLLAND (Dominique), *Français langue étrangère ou langue seconde : le grand écart, Le Français dans le monde, Juillet – Août, No. 311, 2000.*

16 - ROUX (Pierre Yves), *120 fiches d'évaluations, Didier, 1998.*

17 - SIMARD (Claude),

- ***Survol historique des grands courants en didactique de la grammaire, Correspondance, Volume 6, Numéro 1, Septembre 2000.***
- ***Pour une approche transversale de la grammaire dans l'enseignement de la langue, Québec français, numéro hors série sous la direction de Réal Bergeron et de Godelieve de Koninck, 4^{ème} trimestre 1999.***

18 - TREVILLE (Marie-Claude), *Vocabulaire et apprentissage d'une langue seconde : recherche et théories, Montréal, Les éditions Logiques, 2000.*